



Lehrstuhl für Angewandte Linguistik    Institut für Slavistik  
Institut für Germanistik    (FR Westslawistik)  
Universität Wrocław    Universität Leipzig

D S W C V S C A A W H T X W K P Q L J X Z E  
 C B **I N T E R K U L T U R E L L E S** Y A O I  
 A Z R G W U O V N Z P J N Q F R V Z O P C S  
 U F O **I N T E R D I S Z I P L I N Ä R E S** W  
 H Z E M T H X F W N Z S A Z U W T K A Z Q X  
 W X D J T **D** W K Q T R O D N M A C B W U C O  
 T V W I Z **E** F P B P B R R W I R N D O E M T  
 G Y M **P H R A S E O L O G I E** W T C T K L S  
 S U K C T S Z C **U N D** Y Q P T F U B Z D P W  
 Z P E R B Q E H E C A C A Q D F O Q C Z A Q  
 R T A F Z **P A R Ö M I O L O G I E** C F T U F

4. Internationale Tagung zur  
Phraseologie und Parömiologie  
am Institut für Germanistik  
der Universität Wrocław

**23.-25. März 2023**

Schirmherrschaft

- Sekcja Frazologiczna Komitetu Językoznawstwa Polskiej Akademii Nauk
  - International Association of Paremiology (AIP-IAP)
  - Europäische Gesellschaft für Phraseologie

**Abstracts**

# Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

## Abstracts (alphabetisch)

|               |  |
|---------------|--|
| Vorname, Name | <b>Moisés Almela-Sánchez (Murcia): The selection of collocations in the framework of a plurilingual and pluricultural approach to phraseodidactics</b>   |
| Abstract      | <p>Pluralistic approaches to language teaching are characterised by the use of teaching/learning activities involving more than one language, variety of language or cultures (Candelier et al., 2012). This presentation addresses the criteria for selecting lexical collocations in a pluralistic approach to phraseodidactics. Although the importance of phraseological knowledge for language learning/acquisition has been highlighted in the last decades, there is still significant room for advances in the development of digital materials for the teaching/learning of phraseological units. The PhraseoLAB project aims to plug this gap by creating an Open Education Resource (OER) to promote the phraseological competence of learners of German as a foreign language (L3) with knowledge of English (L2).</p> <p>One of the main difficulties posed by the selection of collocations in a phraseological database is the controversial nature of the boundaries of collocational phenomena. In broad terms, the literature distinguishes two main approaches to the definition of collocation: a quantitative and a qualitative one (Hausman and Blumenthal, 2006). In this paper, I will explain the reasons why the selection of collocations in the PhraseoLAB project has been based on a combination of both quantitative and qualitative criteria. In fact, the combination of these two types of criteria in the selection of German collocations for pedagogical purposes is not unprecedented (see Möhring, 2011). Ultimately, these two types of criteria can be regarded as complementary from an applied perspective.</p> <p>In the presentation, I will pay special attention to the characteristics of the corpus employed for German (DWDS Referent- und Zeitungskorpora) and to the three different types of qualitative filters that are of special relevance to the goals of the PhraseoLAB project. The first one concerns the lexico-semantic dependency of the collocator, following the principles formulated in pedagogical lexicography (see Hausmann (1997), among others). The second type of qualitative filter refers to the importance of assessing the degree of equivalence between phraseological units of a given language pair. Finally, the third type of qualitative filter refers to the thematic adequacy of the collocations. This type of adequacy may be viewed in relation to the cultural dimension of the topics addressed in exercises and learning activities. Therefore, this third type of qualitative filter is of special interest in the framework of a pluralistic approach, because, as the Council of Europe (2001) explains, “plurilingualism has itself to be seen in the context of pluriculturalism”, since language is “not only a major aspect of culture, but also a means of access to cultural manifestations” (p. 6).</p> <p><b>Bibliography</b><br/>Candelier, M. (Coord.), A. Camilleri-Grima, V. Castellotti, J-F. de Pietro, I. Lörincz, F-J. Meissner, A. Noguero, A. Schröder-Sura (2012). FREPA. A Framework of Reference for Pluralistic Approaches to Languages and Cultures. Competences and Resources.<br/>Council of Europe (2001). Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. Cambridge University Press. <a href="https://rm.coe.int/1680459f97">https://rm.coe.int/1680459f97</a><br/>Hausmann, F. J. (1997). Semiotaxis und Wörterbuch. In K-P. Konerding and A. Lehr (Eds.), Linguistische Theorie und lexikographische Praxis. Symposiumsvorträge, Heidelberg 1996 (pp. 171–179). Berlin: De Gruyter.<br/>Hausmann, F. J. and P. Blumenthal (2006). Présentation: collocations, corpus, dictionnaires. Langue Française 150. Collocations, corpus, dictionnaires, 3–13.<br/>Möhring, J. (2011). Kollokationen im Lernerwörterbuch – Anspruch und Wirklichkeit. Linguistik Online 47(3), 33–53.</p> |
| Vorname, Name | <b>Tania Baumann (Sassari): "Neue Technologien sind oft ein zweiseitiges Schwert, sie beherrschen zu lernen ist unsere verdammte Pflicht." Textuelle und stilistische Funktionen von Phrasemen in Leserbriefen</b>   |
| Abstract      | <p>Lüger (1995: 36) weist darauf hin, dass u.a. Phraseme ein „wichtiges Stilmittel“ in Presstexten sind – sowohl in informationsbetonten als auch in meinungsbetonten Texten – und mit unterschiedlichen (potentiellen) Funktionen eingesetzt werden. Diese entfalten sich jedoch erst im Ko-/Kontext, wobei die Textsorte (z.B. Meldung, Bericht, Reportage, Kommentar, Glosse usw.) von Bedeutung ist. Koller (1977) unterscheidet etwa in Texten der politischen Berichterstattung die Übertragungs-, Anbieterungs-, Argumentationsersparungs-, Unschärfe- und Anschaulichkeitsfunktion. Ganz allgemein stehen Phraseme in Presstexten auch im Dienste der Emotionalisierung (Skog-Södersved 2007: 272).</p> <p>Im Fokus des Beitrags stehen Leserbriefe, die eine besondere Art von Presstexten darstellen, denn sie werden zwar in Presseorganen abgedruckt, ihre Produzenten sind jedoch nicht die Zeitungsmacher, sondern die Zeitungsrezipienten. Die Zeitungsredaktion wählt aus den Zuschriften eine begrenzte Menge von Texten aus, die in der entsprechenden Rubrik teilweise auch gekürzt veröffentlicht werden. Die publizierten Texte zeichnen sich häufig durch Originalität, Knappheit und Themenorientiertheit sowie einem „Mindestmaß an stilistischem 'Niveau'“ (Fandrych/Thurmair 2011: 116) aus. Leserbriefe sind „reaktive Texte“ (Fandrych/Thurmair 2011: 115), mit denen Leser auf einen in der Zeitung publizierten Artikel kritisch Bezug nehmen, indem sie ihre Meinung zu dem</p>   |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>behandelten Thema zum Ausdruck bringen und sich damit öffentlich positionieren. Die Verfasserinnen und Verfasser von Leserbriefen beabsichtigen dabei, die intendierte Leserschaft von der Legitimität des eigenen Standpunkts zu überzeugen. Besonders in argumentativen Strukturen und im Fazit werden häufig Phraseme gebraucht. Ziel des Beitrags ist es, anhand der „textbildenden Potenzen“ von Phrasemen (Sabban 2004, 2007) sowie ihrer stilistischen Funktionen im Rahmen der Handlungsstruktur der Textsorte (Sandig 1989, 2006, 2007) ein Analyse-Modell vorzuschlagen, das auch für kontrastive Untersuchungen angewendet werden kann.</p> <p>Literatur</p> <p>Fandrych, Christian / Thurmair, Maria (2011) Textsorten im Deutschen. Tübingen: Stauffenburg.</p> <p>Koller, Werner (1977) Redensarten. Linguistische Aspekte, Vorkommenanalysen, Sprachspiel. Tübingen: Niemeyer.</p> <p>Lüger, Heinz-Helmut (1995) Pressesprache. Tübingen: Niemeyer.</p> <p>Sabban, Annette (2004) Zur Rolle der Phraseme für die Konstitution und Funktion des Textes. Ein Beitrag zum Konzept der textbildenden Potenzen, in: Steyer, Kathrin (Hg.) Wortverbindungen – mehr oder weniger fest. Berlin / New York: de Gruyter, 238-261.</p> <p>Sabban, Annette (2007) Textbildende Potenzen von Phrasemen, in: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. (Hg.) Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 237-253.</p> <p>Sandig, Barbara (1989) Stilistische Funktionen verbaler Idiome am Beispiel von Zeitungsglossen und anderen Verwendungen, in: Gréciano, Gertrud (ed.) EUROPHRAS 88. Phraséologie Contrastive. Strasbourg: USHS, 387–400.</p> <p>Sandig, Barbara (2006) Textstilistik des Deutschen. Berlin: de Gruyter.</p> <p>Sandig, Barbara (2007) Stilistische Funktionen von Phrasemen, in: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. (Hg.) Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 158-174.</p> <p>Skog-Södersved, Mariann (2007) Phraseologismen in den Printmedien, in: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. (Hg.) Phraseologie. Ein internationales Handbuch der zeitgenössischen Forschung. Vol. 1. Berlin / New York: De Gruyter, 269-275.</p>   |
| Vorname, Name | <b>Jacek Bąkowski (PAN): Studium porównawcze frazeologizmów animalistycznych w języku polskim i hindi</b>  |
| Abstract      | <p>Utrwalony w języku obraz świata nie odzwierciedla obiektywnych cech rzeczywistości. Jest to pewna zwerbalizowana interpretacja rzeczywistości, ściśle związana z kontekstem kulturowym, na który składają się tak różne elementy, jak tradycje, przekonania, zwyczaje i wartości, które przenoszą się, czasami niepostrzeżenie, z pokolenia na pokolenie, stanowiąc zbiorową pamięć danej wspólnoty ludzkiej. Wypadkową tych wszystkich elementów jest pewien konwencjonalny zbiór sądów o świecie charakterystyczny dla danego kręgu kulturowego, który jest wynikiem zaszczości kulturowych, doświadczenia gromadzonego przez dawno minione pokolenia oraz subiektywnych interpretacji i stereotypów dotyczących wybranych elementów rzeczywistości, na które człowiek z pewnych powodów zwrócił uwagę. W takim ujęciu język staje się zarówno źródłem wiedzy antropologicznej, jak i zbiorową pamięcią a frazeologizmy, pewnymi okruciami tej pamięci. Badanie języka — wraz z jego frazeologizmami — może więc stanowić istotny wkład w zrozumieniu danej kultury oraz uchwycić sposób pojmowania świata przez jej przedstawicieli.</p> <p>Uniwersalność i bogactwo frazeologii animalistycznej dowodzi, jak ważną rolę w dziejach człowieka odgrywał świat zwierząt. Jednak to, które zwierzęta, dlaczego oraz jakie ich cechy zostały zauważone i utrwalone we frazeologii różnych języków, wynika z uwarunkowań kulturowych. W szczególności znamienne jest, że w różnych językach odmienne cechy, czasem ze sobą sprzeczne, podkreślane lub przypisywane są tym samym zwierzętom. Z tego powodu różnice w konceptualizacji świata zwierząt więcej nam mówią o kulturze tych języków niż o samych zwierzętach.</p> <p>Należący do rodziny indoeuropejskiej język hindi, główny język w Indiach północnych oraz urzędowy język Republiki Indii, zawiera liczne i czasami zaskakujące dla nas frazeologizmy animalistyczne charakterystyczne dla tego kręgu kulturowego. Pośród nich znajdziemy takie dotyczące zwierząt, które nie występują w naszym kraju, ale również inne, opisujące pospolite zwierzęta wspólne dla naszych obszarów geograficznych. Kontrastowny opis frazeologizmów animalistycznych, zwłaszcza tych dotyczących powszechnie spotykanych zwierząt może być cennym źródłem wiedzy etnolingwistycznej.</p> <p>Bibliografia</p> <p>Bańko, Mirosław. (2021). Co język mówi o nas samych? Wykład wygłoszony zdalnie na konferencji Prosty język, czyli o komunikowaniu się bez nieporozumień, zorganizowanej przez Biuro Prostego Języka PZU 13 października 2021 r. w Warszawie.</p> <p>Bartmiński et al. (2015). Dlaczego wąż nie ma nóg? Zwierzęta w ludowych przekazach ustnych. Lublin: Wydawnictwo UMCS.</p> <p>Kielak, Olga (2020). Zwierzęta domowe w języku i kulturze, studium lingwistyczne. Lublin: Wydawnictwo UMCS.</p> |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |   |
|---------------|---|
|               | <p>Rak, Maciej (2007). Językowo-kulturowy obraz zwierząt utrwalony w animalistycznej frazeologii gwar Gór Świętokrzyskich i Podtatrza (na tle porównawczym). Kraków: Scriptum.</p> <p>McGregor, Ronald Stuart (1993). The Oxford Hindi-English Dictionary. Oxford: Oxford University Press.</p> <p>Sharma, Harivansh Rāy (2022). Muhāvāra Kosh [Słownik idiomów], Delhi: Rajpal.</p>  |
| Vorname, Name | <b>Marzena Będkowska-Obląg (Katowice): „einfach montiert!“ - das Produkt und seine diskurstypischen Wortverbindungen. Ein Überblick über aktuelle sprachspezifische Tendenzen beim Anbieten technischer Erzeugnisse im Deutschen und Polnischen</b>   |
| Abstract      | Bei der Fachkommunikation wird immer häufiger zu den stark routinisierten und konventionalisierten Ausdrücken gegriffen, um die Grundinformationen über das Produkt immer einfacher und kürzer zu vermitteln. Dadurch könnte der Rezipient erfolgreich zum Einkauf angeworben werden. Mit dem Beitrag soll den kulturgebundenen und somit einzelsprachspezifischen Aspekten von routinisierten Sprachmitteln und Sprachstrukturen, darunter vorwiegend den Kollokationen Aufmerksamkeit geschenkt werden, die beim Anbieten ausgewählter Erzeugnisse in der deutschen und polnischen Sprache verwendet werden. Das Forschungsgebiet bilden Fachtexte des technischen Fachdiskurses.   |
| Vorname, Name | <b>Iwona Nowakowska-Kempna (Częstochowa): Frazemy jako sposób tworzenia specjalistycznych jednostek języka biznesu</b>  |
| Abstract      | Studia nad hasłami wielu słowników specjalistycznych dotyczących biznesu i handlu, ale także innych ważnych dziedzin życia jak komputery i Internet, medycyna czy prawo, przekonuje nas, iż hasła jednowyrazowe natychmiast w opisie uzupełniane są konstrukcjami kilkuwyrazowymi, które tworzą całości informacyjne, a hasła wielowyrazowe od początku prezentują swój złożony charakter, uwidoczny już w wyrazie hasłowym np. above-the-line advertising, Advertising Standards Authotiry (ASA). Jednakże najczęstszym sposobem prezentacji frazy złożonej przy danym hasle jest wprowadzenie oznaczenia typu romb wskazującego na konstrukcję, która się dalej pojawia. Może to być konstrukcja z przymiotnikiem lub rzeczownikiem np. job analysis, market analysis, sales analysis, systems analysis, cost analysis oraz całe frazy z czasownikiem przybierające składniowo postać zdania: to carry out an analysis of the market potential, to write an analysis of the sales position. Dotyczy to również konstrukcji metaforycznych typu czarny rynek, por. black market, black economy, black list, oraz in the black; to pay high prices, to get items which are not easily available; the company has move into the black; my bank account is still in the black. Formacje te tłumaczone na wiele języków świata ukazują zarówno złożony charakter wypowiedzi w języku specjalistycznym, który przekracza wyraz, ukazując się jako fraza złożona imienna lub werbalna (z czasownikiem ® zdanie), jak i utrwalenie takich jednostek do postaci frazy, dodajmy frazy o wymiarze frazemu. Ze względu na stopień utrwalenia i zespolenia można wobec nich użyć terminu frazeologizmy (Lewicki 2003) lub dokładniej – frazemy (Chlebda 2003). Są skonwencjonalizowane i wyuczone w procesie akwizycji specjalistycznego angielskiego języka biznesu przez użytkownika języka posługującego się nim profesjonalnie (pracownicy handlu i gospodarki, studenci itp.). W. Chlebda (2001: 327-328, 2001) uważa je za jednostki funkcjonalne, określone całości informacyjne należące do frazeologii nadawcy. J. Abramowicz (2021) uważa je za frazeologizmy stanowiące istotną grupę wśród związków tego typu, charakteryzujące się odtwarzalnością w określonych sytuacjach. R. Grzegorzczkowska pisze o ich inercyjności (powtórzenie cudzych sformułowań bez wysiłku kognitywnego) i odniesieniu do „produktów językowych o znaczeniu dosłownym przywoływanych bezrefleksyjnie, odtwarzanych w określonych sytuacjach”, sztamkowych wypowiedziach, niewymagających osobistego zaangażowania (Grzegorzczkowska 2017: 35-36). |
| Vorname, Name | <b>Uljana Cholodová / Eva Maria Hrdinová / Ivona Dömischová (Olmütz): Das Tier in der Phraseologie im deutsch-tschechisch-ukrainischen Vergleich. Am Beispiel der Werbetexte</b>  |
| Abstract      | Der Beitrag dokumentiert die Tier-Phraseologismen in ausgewählten Werbetexten in deutsch-tschechisch-ukrainischer Relation. Hierbei wird ein Vergleich unternommen samt Feststellung von Ähnlichkeiten und Unterschieden und eine Typologie festgestellt. Wert wird dabei auf konkrete Phraseologismen gelegt, die u.a. unter dem interkulturellen Gesichtspunkt behandelt werden.  |
| Vorname, Name | <b>Marios Chrissou (Athen): Phraseodidaktische Reflexionen am Beispiel von „PhraseoLab“</b>   |
| Abstract      | Der hohe Stellenwert der festen Mehrworteinheiten oder Phraseologismen in der mündlichen und schriftlichen Kommunikation gilt als eine unbestreitbare, korpuslinguistisch belegte sprachliche Tatsache. Bezogen auf den Fremdsprachenunterricht bedeutet dies, dass das Verstehen und normgerechte Verwenden dieser Spracheinheiten einen elementaren Bestandteil der kommunikativen Handlungskompetenz in der Fremdsprache bilden. Dementsprechend sollte die phraseologische Kompetenz im Unterricht gezielt gefördert werden. Dieser   |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |   |
|---------------|---|
|               | <p>phraseodidaktischen Forderung werden institutionelle Richtlinien (Europarat 2001/2020), Curricula und Lernmaterialien nur unzulänglich gerecht (Ettinger 2019; Lüger 2019). Das führt dazu, dass die phraseologiebezogene Wortschatzarbeit in der Unterrichtspraxis unterrepräsentiert ist und über weite Strecken der Eigeninitiative von Lehrenden und Lernenden überlassen wird. Eine wichtige Aufgabe der Phraseodidaktik besteht darin, durch die angemessene Auswahl und didaktisch fundierte Aufbereitung erwerbsrelevanter Mehrworteinheiten zum Ausgleich dieses Defizits in der Sprachförderung beizutragen. Im Beitrag werden am Beispiel des internationalen Projekts „PhraseoLab“ Aspekte der nachvollziehbaren Selektion eines phraseologischen Grundwortschatzes und der systematischen Förderung der phraseologischen Kompetenz unter Einbeziehung neuerer sprachdidaktischer Zugänge diskutiert. Für ihre didaktische Umsetzung will das von der Europäischen Union kofinanzierte Projekt die Vorteile der Computertechnologie und des plurilingualen Ansatzes nutzen (Candelier u. a. 2009). Insbesondere setzt es sich zum Ziel, eine frei zugängliche digitale Lernressource für das Erlernen fester Mehrworteinheiten für DaF-Lernende mit Englisch als erste Fremdsprache (L2) bereitzustellen. Auf diese Weise will es ihr vorhandenes sprachliches Repertoire an festen Mehrworteinheiten im Englischen als Brücke für den Aufbau phraseologischer Kenntnisse in der Zielsprache Deutsch (L3) zu Nutze machen.</p> <p>Literatur<br/> Candelier, Michel u. a. (2009): Referenzrahmen für plurale Ansätze zu Sprachen und Kulturen. Graz: Europäisches Fremdsprachenzentrum.<br/> Ettinger, Stefan (2019): Leistung und Grenzen der Phraseodidaktik. Zehn kritische Fragen zum gegenwärtigen Forschungsstand. In: Philologie im Netz (PhiN) 87, 84–124. URL: <a href="http://web.fu-berlin.de/phin/phin87/p87t6.htm">http://web.fu-berlin.de/phin/phin87/p87t6.htm</a>.<br/> Europarat (2001/2020): Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen (mit Begleitband). Berlin: Langenscheidt, Klett Verlag.<br/> Lüger, Heinz-Helmut (2019): Phraseologische Forschungsfelder Impulse, Entwicklungen und Probleme aus germanistischer Sicht. In: Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung 61, 51–82. <a href="https://zdb-katalog.de/title.xhtml?zdbid=2065137-5&amp;vol=2019">https://zdb-katalog.de/title.xhtml?zdbid=2065137-5&amp;vol=2019</a>.</p>  |
| Vorname, Name | <b>Izabela Dixon (Koszalin) / Harald Ulland (Bergen): 'Enough is enough' - making sense of tautological proverbs: a comparative study</b>   |
| Abstract      | <p>'Enough is enough' may be described as a 'celebrity' among Anglo-American proverbs given its popularity in political and social contexts. Our recent investigation presented at the 16th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs, Tavira 2022, demonstrated that 'enough is enough' is a frequent choice of 'slogan' both by social organisations and political movements. Scholarly research seems to confirm that «enough is enough» heads frequency lists: for example, the British National Corpus (BNC) (Čermák 2010, in Klégr 2012) and the study conducted by Kimberly J. Lau «Enough is enough» (1996, in Mieder 2004: 131). Tautological expressions can be divided grammatically into nominal and non-nominal types, the nominal type (A promise is a promise; Boys will be boys; etc.) being by far the most frequent and most investigated (Fraser 1988, Wierzbicka 1987). Non-nominal types, i. e. adjectival, adverbial, verbal etc., have been less thoroughly investigated. There are four key focal points to our presentation: the first two concern the modern usage of 'enough is enough' and classification of tautological proverbs/proverbial phrases. Next, we explicate how certain tautological patterns, mostly non-nominal, are rendered in other languages and reflect on correlational semantic equivalents when applicable. Finally, in seeking answers as to how people make sense of such tautological proverbs/proverbial expressions as 'enough is enough', 'qué séra, séra' and others, we turn to cognitive linguistics, particularly the theories of mental spaces (Fauconnier 1985) and frame semantics (Fillmore 2006).</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Ammer, Christine. 2013. The Dictionary of Clichés. New York: Skyhorse Publishing.</li> <li>2) Čermák, F. 2010. The Paremiological Minimum of English. In: Malá, Markéta and Pavlína Šaldová, (eds) (2010) ... for thy speech bewrayeth three. A Festschrift for Libuše Dušková. Prague: Univerzita Karlova v Praze, pp. 57-71.</li> <li>3) Fauconnier, Gilles. 1985. Mental Spaces. Cambridge, Mass: MIT Press.</li> <li>4) Fillmore, Charles J. 2006. Frame semantics. In: Cognitive Linguistics: Basic Readings. Geeraerts, Dirk (ed.) Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 373-400.</li> <li>5) Fraser, Bruce. 1988. Short Notice. Motor oil is motor oil. Journal of Pragmatics 12, pp. 215-220.</li> <li>6) Honek, Richard. P. 2016. A Proverb in Mind. The Cognitive Science of Proverbial Wit and Wisdom. Abingdon: Routledge.</li> <li>7) Klégr, Aleš. 2012. Proverbs from a discourse function perspective. In: Colloquio Interdisciplinar sobre Proverbios - Actas, 5th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs. Lisbon: AIP-IAP, pp. 349-363.</li> <li>8) Mieder, Wolfgang. 2018. 'The rich get richer and the poor get poorer': Bernie Sanders's proverbial rhetoric for an American Sociopolitical Revolution. In: ICP17. 11th Interdisciplinary Colloquium on Proverbs. Soares, Rui JB and Outi Lauhakangas (eds.). Tavira: Associação Internacional de Paremiologia / International Association of Paremiology (AIP-IAP), pp. 38-69.</li> <li>9) Nolte, Andreas. 2012. 'Gesagt ist gesagt' Die Sprichwörter im Werk Von Max Frisch. Proverbium, 29, pp. 223-</li> </ol> |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               | 264.<br>10) Wierzbicka, Anna.1987. Boys will be boys: 'Radical semantics' vs. 'radical pragmatics'. Language, 63/1, pp. 95-114.  |
| Vorname, Name | <b>Gabriela Dziamska-Lenart (Poznań): Polska i niemiecka frazeologia pochodzenia biblijnego w ujęciach komparatywnych</b>  |
| Abstract      | W referacie przedstawię dotychczasowe zbiory frazeologii polskiej i niemieckiej pochodzenia biblijnego, wskazując podobieństwa i różnice w porównywanych korpusach.  |
| Vorname, Name | <b>Elżbieta Dziurewicz (Poznań): Hier spielt wortwörtlich die Musik. Zur Vermittlung von Phrasemen mithilfe von Liedern.</b>   |
| Abstract      | Im folgenden Vortrag soll gezeigt werden, wie Phraseme mithilfe von Liedern in allen Stufen der Fremdsprachenausbildung vermittelbar sind. Einleitend wird über die Vorteile des Einsatzes von Liedern generell im Fremdsprachenunterricht und speziell im Rahmen der Phraseodidaktik diskutiert. Im Hauptteil werden ausgewählte Übungen und Aktivitäten präsentiert, mit deren Hilfe sowohl die passive als auch die aktive phraseologische Kompetenz gefördert wird. Für das A1 und A2-Niveau werden primär Kollokationen in ausgewählten deutschsprachigen Liedern thematisiert. Auf dem B1 und B2 Niveau wird der Schwerpunkt dagegen auf Zwillingformeln, phraseologischen Vergleichen und ausgewählten Idiomen liegen. Im Falle der fortgeschrittenen Lernenden richtet sich das Augenmerk auf Idiome, die in den behandelten Liedern unverändert und modifiziert auftreten. Dargestellt werden ausschließlich diejenigen Aktivitäten, die sich während der Lehrveranstaltung kontrastive Phraseologie bewährt und die zur Entwicklung der phraseologischen Kompetenz beigetragen haben. Didaktisiert werden die ausgewählten Lieder von Udo Lindenberg, der Band Die Toten Hosen, Lea, Wincent Weiss, Mark Forster und Johannes Oerding.   |
| Vorname, Name | <b>Wolfgang Eismann (Graz): Redewendungen. "Als Schriftstellerin ist es ein Zeichen von minderem Stil, diese Ausdrücke zu verwenden"</b>   |
| Abstract      | In ihrem Roman-Bestseller „Lügen über meine Mutter“ macht Daniela Dröscher diese Aussage. Sie schränkt aber ein, dass Schriftstellerinnen Redewendungen gebrauchen können, wenn sie als Sprache eines gewissen Milieus gekennzeichnet werden. Sie selbst hat diese Wendungen, so schreibt sie, als Kind verinnerlicht und es fällt ihr schwer, sie zu verbannen. Dann führt sie 38 Redewendungen nacheinander an. In ihrem Roman setzt sie die Redewendungen und Phraseme weitgehend in kursive Schrift. Einige gibt sie auch als wörtliche Rede wieder. Welche Rolle diese Wendungen bei der Milieuschilderung und Personencharakterisierung in ihrem Roman spielen, soll in diesem Beitrag untersucht werden. Dabei wird aber auch deutlich, dass Redewendungen und Phraseme, die zum Bestand einer jeden Sprache gehören, auch in der Autorenrede vorkommen und die Aussage, sie seien ein „Zeichen von minderem Stil“ als zweifelhaft erscheinen lassen.   |
| Vorname, Name | <b>Natalia Filatkina (Hamburg): Sprachvermittlung, Sprachenunterricht, Fremdsprachendidaktik und die Rolle der Phraseologie im Kontext der Frühen Neuzeit</b>  |
| Abstract      | Im Vortrag wird die Rolle der Phraseologie im Kontext der sprach-, kultur- und wissenshistorischen Auswertung von mehrsprachigen Fremdsprachenlehrwerken aus der Frühen Neuzeit vorgenommen. Das Ziel ist, die praktischen Formen der Vermittlung des Wissens über die Vernakularsprachen (Aussprache, Grammatik, Wortschatz, Pragmatik) sowie der schriftlichen und vor allem der mündlichkeitsnahen Alltagskommunikation im mehrsprachigen Kontext des frühneuzeitlichen Europa mit einem Fokus auf Phraseologie bzw. formelhafte Sprache (Filatkina 2018) exemplarisch zu erschließen und zu untersuchen. Auf diese Weise wird ein Beitrag zu den europäischen Sprach(en)geschichte(n), zur Erforschung von Sprachkontakt und zum Fremdsprachenerwerb anhand der im gesamten Europa überlieferten, aber bis jetzt kaum untersuchten Quellen geleistet, deren Autoren eine sozial heterogene Gruppe der sogenannten Sprachmeister bildeten und zu deren praxisbezogenen Sprachvorstellungen (im Unterschied zum zeitgenössischen theoretischen Gelehrtendiskurs) kaum Forschungsergebnisse vorliegen. Damit soll es möglich sein, anhand exemplarischer Beispielanalysen aus dem Bereich der Phraseologie sich den historischen Wurzeln der heutigen Mehrsprachigkeit in Europa aus der Perspektive alltagsprachlicher Praxis des Fremdsprachenerwerbs sowie der Fremdsprachen- und Wissensvermittlung in der Frühen Neuzeit anzunähern.<br>Bibliografie<br>Filatkina, N. (2013): Graw roch rydt nicht. Russisch-niederdeutsche Sprachlehrbücher zwischen zwei Sprachen und zwei Kulturen. In: Niederdeutsches Wort 53, 39-63.<br>Filatkina, N. (2015a): Implicit Understandings. Was uns historische Sprachlehrbücher über Sprachbewusstsein und Sprachgebrauch verraten. In: Schmidlin, R. et al. (Hg.): Sprachgebrauch und Sprachbewusstsein. Implikationen für |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>die Sprachtheorie. Berlin/Boston, 71-101.</p> <p>Filatkina, N. (2015b): Encounters: From Lübeck into the world. In: Grandl, Ch./McKenna, K. J.(eds.): Bis dat, qui cito dat. Gegengabe in Paremiology, Folklore, Language, and Literature. Frankfurt a. M., 541-554.</p> <p>Filatkina, N. (2021): Übersetzungskulturen und Wissensvermittlung im Spiegel frühneuzeitlicher Fremdsprachenlehrwerke. In: J. Hübner/H. Simon (Hgg.): Fremdsprachenlehrwerke in der Frühen Neuzeit: Perspektiven – Potentiale – Herausforderungen. Wiesbaden, 9-31.</p> <p>Gruber, Teresa (2016): Phraseologie ante litteram. Phraseme und Konstruktionen in kontrastiven Spanisch/Italienisch-Lehrwerken der Frühen Neuzeit. In: Discher, Ch./Meisnitzer, B./Schlaak, C. (Hrsg.): Komplexität von Phraseologismen in den romanischen Sprachen: Theorie und Praxis in der Linguistik und der Fremdsprachendidaktik, St. Ingensbach, 187- 210.</p> <p>Linke, Angelika/Schröter, Juliane (Hrsg.) (2017): Sprache und Beziehung. Berlin.</p> <p>McLelland, N. (2018): Mining foreign language teaching manuals for the history of pragmatics. In: Journal of historical pragmatics 19/1, 28-54.</p> <p>Moulin, C. (2000): Deutsche Grammatikschreibung vom 16. bis 18. Jahrhundert. In: Besch, W. et al. (Hg.): Sprachgeschichte. Ein Handbuch zur Geschichte der deutschen Sprache und ihrer Erforschung. Berlin/New York, 1903-1911.</p> <p>Moulin, C. (2011): Grammatische Architekturen. Zur Konstitution von metasprachlichem Wissen in der Frühen Neuzeit. In: Frommel, S./Kamecke, G. (eds.): Les sciences et leurs langages: Artifices et adoptions. Rom, 25-44.</p> <p>Moulin, C. (2016): Nach dem die Gäste sind, nach dem ist das Gespräch. Spracharbeit und barocke Tischkultur bei Georg Philipp Harsdörffer. In: Schultz-Balluff, S./Bartsch, N. (Hg.): Perspektivwechsel oder: Die Wiederentdeckung der Philologie. Band 2: Grenzgänge und Grenzüberschreitungen. Berlin, 261-287.</p> <p>Simon, H. (1996): Zur Problematik einer Geschichte der Abtönungspartikel. Fallstudien anhand eines Sprachbuches von 1424. In: Sprachwissenschaft 21/3, 262-300.</p> <p>Simon, H. (2006): Reconstructing historical orality in German – what sources can we use? In: Taavitsainen, I./Härmä, J./ Korhonen, J. (eds.): Dialogic language use-Dimensions du dialogisme-Dialogischer Sprachgebrauch. Helsinki, 7-26.</p> <p>Wagner, E.-M. et al. (eds.) (2017): Merchants of innovation. The languages of traders. Boston/Berlin.</p> |
| Vorname, Name | <b>Piotr Fliciński / Mateusz Podlecki (Poznań): O statusie ontologicznym wyrażen typu "kolega po piórze"</b>   |
| Abstract      | <p>Przedmiotem refleksji podczas wystąpienia będzie to, jak różniące się od siebie wzajemnie teorie lingwistyczne wyznaczają – na mocy obowiązujących w nich kryteriów – odmienny status ontologiczny wyrażen: kolega po piórze ‘ktoś, kto również jest pisarzem lub dziennikarzem, tak jak osoba, o której się mówi’ (WSJP PAN), kolega po pędzlu ‘ktoś, kto również jest artystą malarzem, tak jak osoba, o której się mówi’ (WSJP PAN) oraz kumpel po szaliku ‘ktoś, kto również jest kibicem drużyny sportowej, tak jak osoba, o której się mówi’.</p> <p>Oto programy badawcze, które zostaną ze sobą porównane: frazematyka Wojciecha Chlebdy, koncepcja innowacji frazeologicznych Stanisława Bąby (tzw. poznańska szkoła frazeologiczna) oraz zorientowana proporcjonalistycznie doktryna jednostek języka Andrzeja Bogusławskiego.</p> <p>Celem referatu jest uwydatnienie faktu, że kształt i status obiektów lingwistycznych (w tym: związków frazeologicznych) jest determinowany przez zbiór założeń fundujących określoną koncepcję językoznawczą. We frazematyce wszystkie trzy wskazane wyrażenia będą frazemami (związkami frazeologicznymi), ponieważ spełniają kryterium odtwarzalności w określonej sytuacji dla wyrażenia określonego potencjału treściowego. Przedstawiciele poznańskiej szkoły frazeologicznej uznają ciągi kolega po piórze oraz kolega po pędzlu za związki frazeologiczne (głównie wskutek zarejestrowania tych kształtów w słownikach frazeologicznych), a frazę przysłówkową kumpel po szaliku potraktują jako innowację wymieniającą. W paradygmacie proporcjonalistycznym wyróżnione połączenia zostaną zinterpretowane jako realizacje tekstowe jednostki ktoś_i po czymś_j ‘ktoś i, kto tak jak osoba, o której mowa, należy do społeczności symbolizowanej przez j’. W tym ujęciu jedynie ktoś_i po czymś_j zyska systemowy status.</p> <p>W trakcie wystąpienia scharakteryzujemy procedury, które prowadzą do osiągnięcia określonych rezultatów na gruncie omawianych koncepcji. Wskażemy również na nieoperatywność narzędzia frazeologicznej innowacji wymieniającej w jego obecnym kształcie (zaproponujemy możliwe rozwiązania). Odwołując się do ustaleń amerykańskich neopragmatystów (Richarda Rorty’ego, Donalda Davidsona) oraz ich patrona (Willarda van Ormana Quine’a), postaramy się odpowiedzieć na pytanie, która z przedstawionych teorii umożliwia językoznawcy prowadzenie skuteczniejszego postępowania badawczego.</p>                         |
| Vorname, Name | <b>Csaba Földes (Erfurt): Phraseologisches in der auslandsdeutschen Pressesprache</b>  |
| Abstract      | Der Vortrag setzt sich mit der Problematik der „auslandsdeutschen“ Druckmedien exemplarisch am Beispiel der  |

## **Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie**

**23.3.2023 – 25.03.2023**

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>deutschsprachigen Presse in Russland, Ungarn und Kasachstan auseinander: Es geht um eine linguistische Erfassung von aktuellen Facetten dieses Ausprägungstyps von Mediensprache hinsichtlich seiner typologischen Strukturen und konstitutiven Merkmale. Dabei sollen journalistische Handlungsmöglichkeiten und -formen unter spezifischen Bedingungen von mehrsprachigkeitsgeprägter Inter- bzw. Transkulturalität an Textbeispielen vorgestellt werden. Somit liegt der Schwerpunkt des Vortrags auf Besonderheiten von Presstexten im dynamischen Schnittfeld von zwei oder mehr Sprachen und Kulturen. Im inhaltlichen Fokus stehen figurative Sprach- bzw. Kulturzeichen und der Umgang mit ihnen.</p> <p>Den Hintergrund der Betrachtungen bildet ein am Lehrstuhl für Germanistische Sprachwissenschaft der Universität Erfurt bearbeitetes variationslinguistisches Drittmittel-Projekt. Dessen Ziel ist die Erforschung und die Dokumentierung aktueller deutscher Mediensprache im Ausland (sowie die Erstellung einer komplexen Projektseite inklusive strukturierter Online-Datenbank mit kommentierter Bibliographie zur Mediensprache deutscher Minderheiten). Im Vortrag werden Phraseologie-bezogene Beobachtungen und bisherige Ergebnisse des Projekts zur Diskussion gestellt. Die Datengrundlage zu den Ausführungen liefern die „Moskauer Deutsche Zeitung“ aus Russland, die „Neue Zeitung“ aus Ungarn und die „Deutsche Allgemeine Zeitung“ aus Kasachstan.</p>  |
| Vorname, Name | <b>Andrea Frydrychová (Ústí nad Labem): Pragmatische Phraseme in ausgewählten DaF-Lehrwerken für die Niveaustufe A1</b>  |
| Abstract      | <p>Eines der Ziele des Fremdsprachenunterrichts ist eine gelungene Kommunikation in der Lerner-Zielsprache. Es geht dabei in erster Linie um das Verstehen und Verstandenwerden. Die Kommunikation im Fremdsprachenunterricht sowie auch DaF-Unterricht ist jedoch ohne jegliche Beherrschung von Elementen aus der Phraseologie nicht möglich. Demzufolge gehören Phraseme zu festen Bestandteilen jedes DaF-Unterrichts. Im geplanten Vortrag werden das Vorkommen und die Behandlung pragmatischer Phraseme/Routineformeln in ausgewählten DaF-Lehrwerken für die Niveaustufe A1 in den Mittelpunkt gestellt, denn es besteht unter Phraseodidaktikern Konsens darüber, dass gerade diese Gruppe von Phrasemen bereits auf dem Anfängerniveau aufgrund ihrer kommunikativen Dringlichkeit eine wichtige Rolle spielt.</p>   |
| Vorname, Name | <b>Erla Hallsteinsdóttir (Aarhus): Phraseodidaktik und Deutsch als Fremdsprache in Dänemark</b>  |
| Abstract      | <p>Als der „Teilbereich der Phraseologie, der sich mit der systematischen Vermittlung von Phraseologismen im mutter- oder fremdsprachlichen Unterricht befasst“ (Ettinger 2001, 87) hat sich die deutschsprachige Phraseodidaktik in den letzten etwa 40 Jahren zu einer aktiven Teildisziplin der Phraseologieforschung entwickelt. Dieser Beitrag, dessen Inhalt z.T. auf die Arbeit im Projekt „PhraseoLab“ zurückgeht, gibt einen Einblick in die Zugänge und Herangehensweisen der Phraseodidaktik für Deutsch als Fremdsprache. Nach einer kurzen Einleitung wird, ausgehend von den Curricula für Deutsch als Schulfach in den Klassenstufen 6-13 in Dänemark, zunächst aufgezeigt, inwieweit sich phraseodidaktische Ansätze in den Vorgaben für den Deutschunterricht manifestieren. Die Ergebnisse werden in Relation zu ausgewählten Forschungsbereichen der Phraseodidaktik gesetzt und im Hinblick auf eventuelle Desiderata diskutiert. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf dem Potenzial der Interdisziplinarität der Phraseodidaktik an der Schnittstelle von Sprachdidaktik und den verschiedenen Zugriffen der Phraseologie. Aus der Perspektive der Interkulturalität werden abschließend Antworten auf die Frage nach dem Potenzial der Phraseodidaktik für die in den Lehrplänen geforderte Förderung der interkulturellen Kompetenz der Lernenden gesucht.</p> <p>Literatur:<br/>         Ettinger, Stefan (2001): „Vom Lehrbuch zum autonomen Lernen. Skizze eines phraseologischen Grundkurses für Französisch“. In: Lorenz-Bourjot, Martine/Lüger, Heinz-Helmut (eds.): Phraseologie und Phraseodidaktik. Wien, Edition Praesens: 87-104. (= Beiträge zur Fremdsprachenvermittlung, Sonderheft 4).</p> |
| Vorname, Name | <b>Vjosa Hamiti (Prishtina): Phraseologismen in der Politik. Fallstudie Kosovo</b>   |
| Abstract      | <p>Eines der mächtigsten Waffen eines Politikers ist die Sprache. Durch ihr werden unterschiedliche politische Ziele dargestellt, mit dem Ziel mögliche Wähler und Wählerinnen zu erreichen. Deshalb haben Phraseologismen im politischen Diskurs eine unnachsichtige Rolle, weil durch ihre Verwendung zur Beschreibung von bestimmten Ereignissen nicht nur eine gewisse Nähe zu den Wählern geschafft wird, sondern auch Emotionen und Einstellungen bei ihnen aufwecken kann. Dieser Beitrag wird sich mit dem Gebrauch von Phraseologismen im politischen Diskurs in Kosova auseinandersetzen. Es soll untersucht werden, welche semantischen Felder der Phraseologismen von kosovarischen Politikern und Politikerinnen in ihren Reden und Debatten verwendet werden.</p>  |

# Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>Als Materialgrundlage dienen dem korpusbezogenen Teil dieses Beitrages jeweils die stenographischen Berichte des Kosovarischen Parlaments. Aufgrund des Untersuchungsgegenstandes dieses Beitrags sollen zwei Fragen nach der Untersuchung beantwortet werden:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. In welchen Situationen werden welche Phraseologismen in den kosovarischen Parlamentsdebatten verwendet?</li> <li>2. Welche semantische Felder der verwendeten Phraseologismen kommen am häufigsten in vor und warum?</li> </ol>  |
| Vorname, Name | <b>Ruud Hilgers: Sprachliches Weltbild und ein zweisprachiger Thesaurus (Niederländisch-Russisch)</b>  |
| Abstract      | <p>In meinem Referat möchte ich anhand einiger konkreten Beispielen fokussieren auf das Phänomen (phraseologischer) "Thesaurus", u.a.:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Verschiedene Arten von Thesauri.</li> <li>- Der Thesaurus als Sammlung und Kategorisierung von sprachlichen (linguistischen) "Weltbildern", in der Russischen wissenschaftlichen Literatur "(linguistisches) Kartina mira" ((языковая) картина мира) genannt.</li> <li>- Der Thesaurus als Widerspiegelung von Kultur / Kulturen: von Völkern, von sozialen Gruppen.</li> <li>- Der Thesaurus als didaktisches Mittel bei dem (fremd-) Spracherwerb.</li> </ul> <p>Thesauri:</p> <p>Russischsprachige Thesauri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Баранов, А.Н., Добровольский, Д.О., ред., Тезаурус Русских Идиом: семантические группы и контексты, Москва 2018, Изд. 2-е, испр. и доп. (Baranov, A.N., Dobvol'skij, D.O., Red., Thesaurus russischer Idiomen: semantische Gruppen und Kontexte, Moskau 2018, 2e, verbesserte und ergänzte Ausgabe)</li> <li>* Даль, В.И., Пословицы и поговорки русского народа. М.: 2007 (1e изд. 1862) (Dal', V.I., Sprichwörter und Redensarten des Russischen Volkes, Moskau, 2007 (1e Ausg. 1862))</li> <li>* Даниленко, В.П., Картина мира в пословицах русского народа, Спб., 2018 (Danilenko, V.P., Weltbilder in Sprichwörtern des Russischen Volkes, St. Petersburg, 2018)</li> <li>* Зимин, В.И., Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений, М., 2012, Российская Академия Наук (Zimin, V.I., Wörterbuch-Thesaurus russischer Sprichwörtern, Redewendungen und pointierter Ausdrücken, Moskau, 2012, Russische Akademie der Wissenschaften)</li> <li>* Катермина, В.В., Словарь образцов-символов человека (на материале русского и английского языков), Краснодар, 2000 (Katermina, V.V., Wörterbuch der prototypischen Sinnbildern des Menschen (nach Material russischer und deutscher Sprache, Krasnodar, 2000)</li> <li>* Мальцева, А.Г., Немецко-русский лингвострановедческий словарь, Германия – Страна и язык, 2-е изд., испр. и доп., Москва 2001 (1-е издание 1998) (Mal'zeva, A.G., Deutsch-Russisches linguolandeskundliches Wörterbuch, Landeskunde durch die Sprache, 2e, verbesserte und ergänzte Auflage, Moskau 2001, 1e Auflage 1998)</li> </ul> <p>Nicht-russischsprachige Thesauri:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>* Eeden, E. van, Groot spreekwoordenboek. Herkomst, betekenis en gebruik van alle bekende spreekwoorden, Aartselaar/Almere, 1997 (Eeden, E. van, Grosses Sprichwörterbuch. Herkunft, Bedeutung und Gebrauch aller bekannten Sprichwörtern);</li> <li>* Roget, Peter Mark, Roget's Thesaurus of English Words and Phrases, USA, 1852</li> <li>* Tengbergen, Maarten und Michailova, Irina, Prisma Spreekwijzer Russisch, Utrecht, 1994 (Prisma Sprichweiser Russisch)</li> <li>* Van Dale Spreekwoordenboek (Sprichwörterbuch): Nederlands, Fries, Afrikaans, Engels, Duits, Frans, Spaans, Latijn, derde druk, Utrecht-Antwerpen, 2000, prof.dr. H.L. Cox</li> </ul> <p>Übrige Literatur:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dobvol'skij, Dmitrij und Piirainen, Elisabeth, Zur Theorie der Phraseologie, Kognitive und kulturelle Aspekte, Tübingen, 2009</li> <li>- Айтпаева, А.С., Языковая картина мира и взаимодействие культур, Категория эмотивности в языковой картине мира, in: Сборник материалов конференции: Слово, высказывание, тексты в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах, сс. 430-433, Челябинск 2014 (Aitpaeva, A.S., sprachliches Weltbild und Wechselwirkung der Kulturen, Kategorieen von Emotivität im sprachlichen Welbilde)</li> <li>- Апресян, Ю.Д. (ред.), Языковая картина мира и системная лексикография, Москва, 2006 (Apresjan, Y.D., (Red.), sprachliches Weltbild und systematische Lexikografie, Moskau, 2006)</li> <li>- Высочаньски, В., Когнитивно-этнолингвистические предпосылки в исследовательских подходах сравнительной фразеологии, Wrocław 2018; Материалы международной конференции, Тула, май 2018: Полипарадигмальные контексты фразеологии в XXI веке. (Wysoczański, Włodimierz, Kognitiv-etnolinguistische Prämisse in den Untersuchungsansätzen in der komparativen Phraseologie, Tula, Mai 2018)</li> <li>- Дронов, П.С., Очерки по культуре</li> </ul> |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               |  |
| Vorname, Name | <b>Jolanta Ignatowicz-Skowrońska (Szczecin): Nowe związki frazeologiczne z komponentami „dywan” we współczesnej polszczyźnie</b>   |
| Abstract      | Polskie słowniki językowe sprzed roku 1989 rejestrowały tylko dwie ustabilizowane formalnie konstrukcje językowe z komponentem "dywan", a mianowicie "dywan latający" 'dywan z baśni wschodnich służący czarodziejom do latania w powietrzu' i "dywan modlitewny" 'dywan używany przez mahometan jako podnózek albo klęcznik przy modlitwie'. W najnowszych zbiorach leksykograficznych pojawiło się kilka nowych jednostek frazeologicznych z tym komponentem, a w dyskursie publicznym funkcjonują inne, nigdzie dotąd nieodnotowane. Tym neofrazeologizmom poświęcone będą rozważania, których celem jest ustalenie ich pochodzenia, postaci i znaczenia.   |
|               |  |
| Vorname, Name | <b>Mariusz Jakosz (Katowice): Das Bild der Frau in den polnischen und deutschen Sprichwörtern und Aphorismen</b>   |
| Abstract      | Ziel dieses Vortrags ist es, das Bild der Frau auf sprachlicher Ebene darzustellen. Zu diesem Zweck ausgewählte Sprichwörter und Aphorismen im Polnischen und im Deutschen untersucht, die als Mittel der zwischenmenschlichen Kommunikation die volkstümlichen Weisheiten, Überzeugungen und Werte übermitteln. Die Analyse des gesammelten Korpus lässt auf die positiven und negativen Eigenschaften und Verhaltensweisen von Frauen schließen. Mittels der in der Sprache transportierten Stereotype, die das menschliche Denken weitgehend beeinflussen, wird die Rolle der Frau in der Gesellschaft dargestellt.   |
|               |  |
| Vorname, Name | <b>Dominika Janus (Gdańsk): Zur Formelhaftigkeit der biographischen Teile der Danziger Leichenpredigten (1586-1746)</b>  |
| Abstract      | Die Texte der frühneuzeitlichen protestantischen Leichenpredigten weisen einen formelhaften Charakter auf, der sowohl aus ihrer musterhaften Struktur als auch der ausdrucksseitigen Formelhaftigkeit resultiert. Ein schematischer Aufbau und – was damit zusammenhängt – eine schablonenhafte Sprache sind besonders kennzeichnend für deren biografische Teile, in denen „bestimmte Stationen des christlichen Lebens herausgegriffen und in einer weithin zur Formel erstarrten Sprache abgehandelt [werden]“ (Rusterholz 1974: 79). Das Ziel des Referats besteht darin, die Musterhaftigkeit der Biographien in den Danziger Leichenpredigten aus den Jahren 1586-1746 näher zu beleuchten. Zu diesem Zweck werden in den Beschreibungen der nacheinander folgenden Lebensstationen des/der Verstorbenen auf der Formulierungsebene vorhandene Routineausdrücke als sprachliche Realisierungen der Textroutinen im Sinne Feilkes (vgl. 2003, 2010, 2012) charakterisiert.  |
|               |  |
| Vorname, Name | <b>Józef Jarosz (Wrocław): Dänische Sammlungen von Antisprichwörtern und ihre Stellung in der modernen Sprichwörterforschung</b>   |
| Abstract      | Das Referat verschafft einen Einblick in die Geschichte der dänischen Parömiografie der letzten vier Jahrzehnte mit dem Ziel, Sammlungen von Antisprichwörtern zu präsentieren und einer mehrschichtigen Analyse zu unterziehen. Die Auswertung erfolgt in Anlehnung an eine Kombination von formalen und inhaltlichen Kriterien. Die Anwendung lexikografischer Kriterien beleuchtet die Stellung der analysierten Sammlungen unter Sprichwörterbüchern. In der inhaltlichen Charakteristik werden die Auswahl der parodierten Sprichwörter sowie ihre thematische Ausrichtung näher betrachtet. Dies ermöglicht ihre Einbettung in die gesellschaftlichen Sachverhalte und somit die Botschaft und globale Funktion der Sammlungen zu ermitteln. Schließlich werden typografische und visuelle Gestaltungsmittel mit ihren interbildlichen Beziehungen in Betracht gezogen. Die Teilergebnisse der Untersuchungsprozedur lassen auf den Status der Sammlungen in der Sprichwörterlexikografie sowie die Funktion der Antisprichwörter in der dänischen Sprach- und Kulturgemeinschaft schließen. |
|               |  |
| Vorname, Name | <b>Marie Krappmann (Olomouc): Kulturell-geschichtlich bedingte Idiomatisierung in Paratexten zur jiddischen Literatur</b>  |
| Abstract      | Der Beitrag wird sich auf die Widerspiegelung der kulturellen und politischen Hintergründe in den routinisierten und idiomatischen Wendungen konzentrieren, die in Paratexten zu Übersetzungen jiddischer Literatur ins Tschechische verwendet wurden. Dabei werde ich mich insbesondere auf den Zeitraum 1945–1989 konzentrieren. In den Para-, Peri- und Epitexten wurden nämlich die tschechischen Übersetzungen der jiddischen Literatur vorgestellt, kommentiert und ideologisch an das politische Regime angepasst. Dabei haben routinisierte Formulierungen eine maßgebliche Rolle gespielt, die in bestimmten Kontexten den Charakter von Kollokationen oder gar idiomatischen Wendungen gewannen. An konkreten, in dem jeweiligen Kontext betrachteten Wendungen und Phrasen wie etwa „Kampf für eine bessere Welt“, „der Sieg des Fortschritts über die Rückständigkeit“,  |

## **Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie**

**23.3.2023 – 25.03.2023**

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>„Befreiung von Unterdrückung“ etc. möchte ich den Prozess der kulturell und geschichtlich bedingten Routinisierung und partiellen Idiomatisierung solcher sprachlichen Äußerungen zeigen und ihren Einfluss auf die Rezeption der jiddischen Literatur im tschechischen Kontext analysieren.</p> <p>Forschungsliteratur (Auswahl):</p> <p>Batchelor, Katryn (2018): Translation and Paratexts. New York: Routledge.</p> <p>Eismann, Wolfgang (2007): Phraseme in literarischen Texten. In: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter/ Norrick, Neal R. (Hrsg.): Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin; New York: de Gruyter, S. 316-329.</p> <p>Fottová, Magdaléna (2015): Obraz východního Žida v českých židovských časopisech (1910-1925). Master's thesis defended at Charles University in Prague.<br/> <a href="https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/78346">https://dspace.cuni.cz/handle/20.500.11956/78346</a></p> <p>Genette, Gérard (2001): Paratexte. Das Buch vom Beiwerk des Buches [1987], Frankfurt am Main: Suhrkamp.</p> <p>Heitlinger, Alena (2006): In the Shadows of the Holocaust &amp; Communism. Czech and Slovak Jews Since 1945. New York: Routledge.</p> <p>Krappmann, Marie (2017): The Limits of Domestication in the Translation of Modern Literary Texts from Yiddish into Czech. In: World Literature Studies 2/ 2017, S. 86–98.</p> <p>Lane, Philippe (1992): La périphérie du texte. Paris: Nathan.</p> <p>Pelatt, Valerie (Hrsg.) (2014): Text, Extratext, Metatext and Paratext in Translation. Cambridge Scholars Publishing.</p> <p>Sandig, Barbara (2007): Stilistische Funktionen von Phrasemen. In: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Kühn, Peter / Norrick, Neal R. (Hrsg.): Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. Berlin; New York: De Gruyter, S. 158–174.</p> <p>Vinš, Petr Jan (2015): Bibliografie. In Plav. Měsíčník pro světovou literaturu. 6-7/15, S. 16–19.</p> |
| Vorname, Name | <b>Iwona Kosek (Olsztyn): Kulturowe aspekty motywacji związków frazeologicznych (na przykładach zwrotów z (?) nazwą własną jako komponentem)</b>   |
| Abstract      | Badanie motywacji związków frazeologicznych (w rozumieniu A. M. Lewickiego) ujawnia często zewnętrznojęzykowe aspekty frazeologii: historyczne, kulturowe, socjologiczne. Te właśnie aspekty, łączące się z opisem motywacji wybranych frazeologizmów, będą przedmiotem wystąpienia. Materiał przykładowy stanowią jednostki takie jak dookoła Wojtek, w koło Macieju, nasuwające problem onomastycznej interpretacji komponentów Wojtek, Maciej. W referacie zawartych też zostanie kilka uwag ogólnych dotyczących wieloaspektowości w diachronicznym opisie frazeologii.  |
| Vorname, Name | <b>Magdalena Lisecka-Czop (Szczecin): „Die aktuelle und umfassende Darstellung der heute gebräuchlichen Redewendungen“ – wie werden Sprachwandel und Veränderungen im phraseologischen Bestand in Außentexten zu phraseologischen Wörterbüchern reflektiert?</b>   |
| Abstract      | Im Beitrag wird das Phänomen des Sprachwandels (mit besonderer Berücksichtigung des Wortschatzwandels) aus der Perspektive der Phraseografie diskutiert. Der Umgang mit dem temporär markiertem Sprachmaterial und dessen Selektion stellen nämlich eine große Herausforderung für Autor*innen und Herausgeber*innen von einsprachigen und zweisprachigen phraseologischen Wörterbüchern. Der Schwerpunkt bei der Materialauswahl wird zwar auf die Ermittlung des Kernwortschatzes einer Sprache (oder eines Sprachauschnitts) gelegt, aber auch die Aktualität der Lexik (und des Phraseologiebestandes) scheint eine Eigenschaft zu sein, die bei der Entscheidung, ein bestimmtes Nachschlagewerk zu konsultieren, von großer Bedeutung ist.<br>Es soll ferner der Frage nachgegangen werden, wie die Dynamik und der Wandel im Bereich der festen Wortverbindungen in Wörterbüchern und in lexikografischen Metatexten, die sie begleiten, praktisch umgesetzt werden. Diese Fragestellungen werden an ausgewählten deutschen und deutsch-polnischen phraseologischen Wörterbüchern der letzten Jahre exemplifiziert.   |
| Vorname, Name | <b>Magdalena Malechová (České Budějovice): Interlinguale Phrasemkomponenten der deutschen Redewendungen und die Problemstellung der phraseologischen Sprachkultur im DaF-Unterricht</b>  |
| Abstract      | Obwohl Phraseologie eine relativ junge sprachwissenschaftliche Disziplin ist, weist sie von Anfang an viele Facetten auf, die durch ihre Erforschung herangebracht werden und aus allerlei Perspektiven aufgefasst werden. Phraseme sind als kulturelle Schatzstücke des Spracherbes zu verstehen, deswegen sollte ihnen entsprechende Aufmerksamkeit gewidmet werden. Der Beitrag nimmt sich zum Ziel, die fremdsprachliche Wirkung auf ausgewählte deutsche Phraseologismen zu erkunden, und dadurch auf Transkulturalität der Sprache im Rahmen ihrer in dieser Hinsicht festen Verankerung hinzuweisen. Dabei werden Ergebnisse einer zu diesem Thema erstellten Studie präsentiert. Da die Idiomatik sich beim Fremdsprachenerwerb als eine harte Nuss erweist, ist es um so wichtiger, diese auf allen Sprachniveaus im Fremdsprachenunterricht einzusetzen und sie gleichzeitig den Lernenden schmackhaft zu machen. Eine nicht unbedingt einfache Aufgabe, die viel Engagement und regelmäßige   |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |   |
|---------------|---|
|               | Anteilnahme seitens der Lehrenden anfordert. Was in diesem Kontext methodisch-didaktisch zu beachten wäre, und welche fremdsprachendidaktischen Maßnahmen und Werkzeuge heutzutage zugänglich und geeignet sein können, wird zugleich thematisiert.   |
| Vorname, Name | <b>Florentina Micaela Mena-Martínez (Murcia): EXPRESSIVE ROUTINE FORMULAE: A GERMAN-ENGLISH CONTRASTIVE STUDY</b>   |
| Abstract      | <p>Within Phraseology, contrastive studies have traditionally focused on the prototypical phraseological unit, i.e. idioms. Other categories, such as Routine Formulae (RF) (Coulmas, 1979 and Coulmas 1981), have not received that attention in contrastive analysis for several reasons, being their lowest idiomaticity degree one of them, but also the fact of comprising a wide range of word combinations with different features and which perform different pragmatic functions in speech, and therefore many times, culture and language specific. This makes the contrast and comparison of RF a more challenging task. However, these expressions are of paramount importance in everyday communication and consequently in linguistic and phraseological research. And since the identification and analysis of the similarities and differences between the RF of two languages can yield interesting results for both the translation and teaching of these expressions, the aim of this proposal is to carry out a contrastive analysis between a concrete type of RF, Expressive Routine Formulae (ERF) in two languages, English and German. Following Amigot Castillo (2014) classification and corpus, we determine their distinctive characteristics defining the concrete object of study underlining the common aspects that specific types of German and English ERF share.</p> <p>REFERENCES</p> <p>Amigot Castillo, Laura (2014). Las fórmulas rutinarias expresivas del alemán y del español: estudio teórico y análisis pragmático comparado. Doctoral dissertation. Madrid: Universidad Complutense de Madrid.</p> <p>Coulmas, Florian (1979). On the sociolinguistic relevance of routine formulae. Journal of Pragmatics 3, 239–266.</p> <p>Coulmas, Florian (1981). Routine im Gespräch. Wiesbaden: Akademische Verlagsgesellschaft Athenaion.</p> |
| Vorname, Name | <b>Wolfgang Mieder (Burlington): Das Licht am Ende des langen, langen Tunnels Sprichwörtliches in zwei Autobiographien des schwarzen Deutschamerikaners Hans-Jürgen Massaquoi (1926-2013)</b>   |
| Abstract      | <p>Hans-Jürgen Massaquoi (1926-2013) Autobiographie Destined to Witness. Growing up Black in Nazi Germany (1999) erschien gleichzeitig in deutscher Übersetzung als „Neger, Neger, Schornsteinfeger!“ Meine Kindheit in Deutschland (1999). Der Bestseller berichtet von Massaquoi Geburt in 1926 in Hamburg als birassisches Kind einer deutschen Mutter und eines schwarzen Vaters aus Liberia, der nach Afrika zurückkehrt und seine Frau sowie den afrodeutschen Sohn sich selbst überlassen in einem Arbeiterviertel zurücklässt. Ihr Überlebenskampf in Nazideutschland wird in zahlreichen kleinen Kapiteln beschrieben, die seinen journalistischen und literarischen Stil erkennen lassen, den er sich angewöhnt hatte, nachdem er Chefredakteur der afroamerikanischen Zeitschrift Ebony geworden war. Seine zweite Autobiographie Hänschen klein, ging allein ... Mein Weg in die Neue Welt (2004), die nur in deutscher Übersetzung erschienen ist, beschreibt sein Leben in den Vereinigten Staaten, wo er wiederum von Diskriminierung und Rassismus konfrontiert wurde. Beide Bücher sind mit Sprichwörtern und sprichwörtlichen Redensarten angefüllt, die diesen emotionalen und informativen Überlebensberichten unter Vorurteilen, Stereotypen und Rassismus eine metaphorische Ausdruckskraft verleihen. Viele Sprichwörter, oft von Massaquoi Mutter zitiert, erscheinen auf Deutsch mit englischen Übersetzungen oder nur auf Englisch. Der zweite Band enthält auch moderne amerikanische Sprichwörter in deutscher Übersetzung. Die Bücher zeigen, wie sprichwörtliche Sprache in einer Familie und darüber hinaus als soziale Strategie auftreten, um eine Existenz in Deutschland, Liberia und schließlich den Vereinigten Staaten aufzubauen.</p>  |
| Vorname, Name | <b>Iwona Nowakowska-Kempna (Częstochowa): Frazemy jako sposób tworzenia specjalistycznych jednostek angielskiego języka biznesu</b>   |
| Abstract      | <p>Studia nad hasłami wielu słowników specjalistycznych dotyczących biznesu i handlu, ale także innych ważnych dziedzin życia jak komputery i Internet, medycyna czy prawo, przekonuje nas, iż hasła jednowyrazowe natychmiast w opisie uzupełniane są konstrukcjami kilkuwyrazowymi, które tworzą całości informacyjne, a hasła wielowyrazowe od początku prezentują swój złożony charakter, uwidoczniiony już w wyrazie hasłowym np. above-the-line advertising, Advertising Standards Authority (ASA). Jednakże najczęstszym sposobem prezentacji frazy złożonej przy danym hasle jest wprowadzenie oznaczenia typu romb wskazującego na konstrukcję, która się dalej pojawia. Może to być konstrukcja z przymiotnikiem lub rzeczownikiem np. job analysis, market analysis, sales analysis, systems analysis, cost analysis oraz całe frazy z czasownikiem przybierające składniowo postać zdania: to carry out an analysis of the market potential, to write an analysis of the sales position. Dotyczy to również konstrukcji metaforycznych typu czarny rynek, por. black market, black economy, black list, oraz in the black; to pay high prices, to get items which are not easily available; the company has move into the black; my bank account is still in the black. Formacje te tłumaczone na wiele języków świata ukazują zarówno złożony charakter wypowiedzi w języku specjalistycznym, który przekracza wyraz, ukazując się jako fraza złożona imienna lub werbalna (z</p>  |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |   |
|---------------|---|
|               | <p>czasownikiem ® zdanie), jak i utrwalenie takich jednostek do postaci frazy, dodajmy frazy o wymiarze frazemu. Ze względu na stopień utrwalenia i zespolenia można wobec nich użyć terminu frazeologizmy (Lewicki 2003) lub dokładniej – frazemy (Chlebda 2003). Są skonwencjonalizowane i wyuczone w procesie akwizycji specjalistycznego angielskiego języka biznesu przez użytkownika języka posługującego się nim profesjonalnie (pracownicy handlu i gospodarki, studenci itp.). W. Chlebda (2001: 327-328, 2001) uważa je za jednostki funkcjonalne, określone całości informacyjne należące do frazeologii nadawcy. J. Abramowicz (2021) uważa je za frazeologizmy stanowiące istotną grupę wśród związków tego typu, charakteryzujące się odtwarzalnością w określonych sytuacjach. R. Grzegorzczkova pisze o ich inercyjności (powtórzenie cudzych sformułowań bez wysiłku kognitywnego) i odniesieniu do „produktów językowych o znaczeniu dosłownym przywoływanych bezrefleksyjnie, odtwarzanych w określonych sytuacjach”, sztamkowych wypowiedziach, niewymagających osobistego zaangażowania (Grzegorzczkova 2017: 35-36).</p>  |
| Vorname, Name | <b>Elżbieta Pawlikowska-Asendrych (Częstochowa): Metonymie in der deutschen kulinarischen Werbung</b>   |
| Abstract      | <p>Den Kulinarieren wird heutzutage immer mehr Aufmerksamkeit gewidmet. Das betrifft sowohl das Kochen selbst, als auch wissenschaftliche Untersuchungen. Diese „schmackhafte“ Thematik sprechen Vertreter vieler Fachdisziplinen wie Sprach-, Literatur-, Kulturwissenschaftler, sowie Soziologen, Journalisten und Kognitivisten an. Auch der vorliegende Beitrag widmet sich den kulinarischen Fragen, die aus der sprachlichen Sicht in Anlehnung an die Ansätze der Kognitiven Linguistik (hier: Lakoff/Johnson, 2011) erörtert werden. Die Untersuchungen konzentrieren sich auf die Metonymie in der Werbung für Kulinarieren. Das Ziel der kognitiven Analyse ist es, die innere Systematik der metonymischen Konzepte innerhalb der kulinarischen Werbung festzustellen, wo verschiedene Merkmale und Besonderheiten der Kulinarieren eine sehr wichtige Rolle spielen, wie z. B.: "So schmeckt Deluxe" im metonymischen Konzept: DER ERZEUGER STEHT FÜR DAS PRODUKT. Das Merkwürdige daran ist, dass wir dabei nicht nur an das Lebensmittel an und für sich, sondern auch an die Beziehung zwischen Lebensmittel und Hersteller denken, d. h. an seine Qualität, seinen Herstellungsprozess, u. a. Im Zusammenhang damit wird im Beitrag auch der Versuch unternommen, die Frage zu beantworten, wie die in den Werbungen konstruierten metonymischen Konzepte das Denken der Empfänger beeinflussen können und sollen. Damit geht die Forschung über die sprachlichen Rahmen hinaus, indem sie psycho- und soziologische Aspekte anspricht. Die Analyse wird anhand der gewählten kulinarischen Zeitschriften und Prospekte der bekannten deutschen Handelsketten durchgeführt.</p> |
| Vorname, Name | <b>Anna Pavlova (Mainz): Übersetzungsäquivalenz im Bereich Phrasem-Konstruktionen</b>   |
| Abstract      | <p>Phrasem-Konstruktionen (PhK), anders auch Phraseoschablonen genannt, enthalten Slots, die während der Textproduktion durch konkrete Lexeme oder Wortgruppen aufgefüllt werden. In aufgefüllter Form verwandeln sich die phraseologischen syntaktischen Modelle zu konkreten Konstrukten in konkreten Texten. Die Konstrukte werden genauso wie lexikalische Phraseologismen in andere Sprachen übersetzt. Somit entsteht für die Übersetzer die Notwendigkeit, in der Zielsprache nach Äquivalenten zu suchen. Es ergeben sich ähnlich wie bei lexikalischen Phraseologismen einige Schwierigkeiten für den Übersetzer. Ob ein Konstrukt im Ausgangstext (AT) durch ein Konstrukt im Zieltext (ZT) übersetzt werden kann oder ob für die Übersetzung nach nichtphraseologischen Mitteln gegriffen wird, hängt von verschiedenen Umständen ab. Liegt in der Zielsprache eine ähnlich aufgebaute PhK mit der gleichen Bedeutung vor, wird diese PhK bei der Übersetzung häufig als Äquivalent verwendet. Ob diese PhK im ZT als ein volles Äquivalent gelten kann? Um dies zu beurteilen, benötigt man bestimmte Kriterien. Im Vortrag geht es um die Aufstellung dieser Kriterien, die eine objektive Einschätzung des Äquivalenzgrades bei der PhK Übersetzung ermöglichen und untermauern könnten.</p>  |
| Vorname, Name | <b>Mikaela Petkova-Kessanlis (Sofia): Deutsche und bulgarische Phrasemkonstruktionen im Vergleich: illustriert anhand Realisierungen des Musters [von XSG zu XSG]</b>   |
| Abstract      | <p>Die Phrasemkonstruktion mit dem Muster [von XSG zu XSG] zeichnet sich sowohl im Deutschen (vgl. Dobrovol'skij/Mellado Blanco 2021) als auch im Bulgarischen durch Produktivität (vgl. dazu Ziem 2018: 10) aus. Der Beitrag setzt sich aus diesem Grund zum Ziel, die in den Sprachen Deutsch und Bulgarisch frequentesten Realisierungen des Musters [von XSG zu XSG] deskriptiv zu erfassen und miteinander zu vergleichen. Zu diesem Zweck wird in einem ersten Schritt mit Hilfe von Corpora die Vorkommenshäufigkeit der Konstruktionen in beiden Sprachen ermittelt. Um die unterschiedlichen Verfestigungsgrade, die die Phrasemkonstruktionen jeweils aufweisen, zu bestimmen, wird in einem zweiten Schritt überprüft, welche Konstruktionen lexikographisch erfasst sind, wobei sowohl einsprachige als auch zweisprachige allgemeinsprachliche und phraseologische Wörterbücher konsultiert werden. In einem dritten Schritt wird dem Gebrauch der Phrasemkonstruktionen in beiden Sprachen Rechnung getragen, indem – anhand von Parallelkorpora – einerseits die bulgarischen Pendanten der frequentesten deutschen Konstruktionen präsentiert werden und andererseits auf Konstruktionen im Bulgarischen aufmerksam gemacht</p>   |

# Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>wird, die im Deutschen keine Äquivalente aufweisen, sondern lediglich mittels Umschreibungen oder mittels Konstruktionen, die nicht das Muster [von XSG zu XSG] realisieren, wiedergegeben werden können. Der Beitrag versteht sich als Beitrag zur kontrastiven konstruktionsgrammatischen Forschung und versucht dem Forschungsdesiderat einer genaueren Untersuchung von Phrasemkonstruktionen im Deutschen und weiteren europäischen Sprachen (vgl. hierzu (Mellado Blanco / Mollica / Schafroth (2022: 7) nachzukommen.</p> <p>Literatur:<br/>Dobrovól'skij, Dmitrij / Mellado Blanco, Carmen: (2021): „Von Jahr zu Jahr“. Das Pattern [von Xsg zu Xsg] und seine Entsprechungen im Russischen und Spanischen: eine Korpusstudie. In: Aussiger Beiträge 15, 113–138. URL: <a href="http://ff.ujep.cz/ab/files/15_2021/volltext.pdf">http://ff.ujep.cz/ab/files/15_2021/volltext.pdf</a> (10.02.2023)<br/>Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (2022): Phrasem-Konstruktionen in der heutigen Forschung: ein Überblick. In: Mellado Blanco, Carmen / Mollica, Fabio / Schafroth, Elmar (Hrsg.): Konstruktionen zwischen Lexikon und Grammatik. Phrasem-Konstruktionen monolingual, bilingual und multilingual. Berlin, Boston: de Gruyter, 1–18. URL: <a href="https://doi.org/10.1515/9783110770209">https://doi.org/10.1515/9783110770209</a> (10.02.2023)<br/>Ziem, Alexander (2018): Construction Grammar meets Phraseology: eine Standortbestimmung. In: Linguistik Online 90 (3), 3–19. URL: <a href="https://doi.org/10.13092/lo.90.4316">https://doi.org/10.13092/lo.90.4316</a> (10.02.2023)</p> |
| Vorname, Name | <b>Sebastian Przybyszewski (Olsztyn): Pragmatemy - typy zależności kontekstowych</b>   |
| Abstract      | Referat poświęcony jest pragmatemom, tj. frazemom charakteryzującym się pewnymi ograniczeniami kontekstowymi użycia. W nowszych ujęciach (m.in. w ostatnich pracach Igora Mel'čuka) zalicza się do nich zarówno jednostki nieciągłe, jak i leksemy uwikłane sytuacyjnie. W referacie wskazane będą różne typy zależności kontekstowych i możliwości klasyfikacji pragmatemów.  |
| Vorname, Name | <b>Maciej Rak (Kraków): Historia kształtowania się polskiej myśli frazeologicznej</b>  |
| Abstract      | W referacie chcę pokazać, w jakich okolicznościach i pod wpływem jakich obcojęzycznych koncepcji kształtowała się polska myśl frazeologiczna.  |
| Vorname, Name | <b>Sadije Rexhepi / Milote Sadiku (Prishtina): Deutsche und albanische Phraseologie im Kontrast. Am Beispiel von Phrasemen zum Ausdruck der Emotion ÄRGER</b>  |
| Abstract      | Emotionen, als konstitutive Phänomene von unserem Leben, erhalten in sprachlichen Äußerungen eine bestimmte Repräsentation und werden somit übermittelt und für andere sichtbar. Emotionen können einerseits mithilfe von Sprache hervorgerufen und manipuliert werden und andererseits bilden sie eine wichtige Inhaltskategorie unserer alltäglichen Kommunikation (vgl. Ortner 2014: 45). Sprache befähigt uns also, unsere Emotionen verbal zu vermitteln. Wir erleben Emotionen im Alltag, dessen Tatsächlichkeit sich die Menschen bewusst sind. In Anlehnung an Fiehler (1990: 41) und Ortner (2014: 6 ff) sind Emotionen schwer zu kontrollieren, sie sind oft als Ursache irrationalen Verhaltens des Menschen, sie veranlassen Menschen zu bestimmten Verhaltensweisen. Sie werden außerdem als sehr intensive und persönliche Erfahrungen aufgefasst, die von innen kommen und die durch Sprache und Handlungen ausgedrückt werden können. Im vorliegenden Beitrag möchten wir Einblick verschaffen, wie die Emotion ÄRGER in deutschen und albanischen Phrasemen versprachlicht wird. Der vorliegende Beitrag setzt sich zum Ziel zu ermitteln, ob diese Emotion, als allen Menschen gemeinsame, universelle Erfahrung (vgl. Fiehler 1990; Ortner (2014; Schwarz-Friesel 2013), ähnlich im Deutschen und Albanischen versprachlicht wird bzw. ob bei der Versprachlichung von dieser negativen Emotion interlinguale und interkulturelle Unterschiede zu erkennen sind. Die empirische Basis der Untersuchung liefern die deutschen und albanischen phraseologischen Wörterbücher.   |
| Vorname, Name | <b>Witold Sadziński (Łódź): Hergebrachte Phraseologismen und deren metasprachliche Hinterfragung im Sprachdiskurs</b>  |
| Abstract      | Zum neuen Forschungsparadigma der in- und ausländischen Germanistik werden zusehends – nicht zuletzt an der Anzahl neuer Fallstudien der einschlägigen Sekundärliteratur gemessen (vgl. etwa Sabban (1998); Błachut 2004; Sakowski 2017, Frąckowiak 2021) – sog. „modifizierte Phraseologismen“. In Frąckowiak (2021, 269f.) werden sie wie folgt problematisiert: „Phraseologische Modifikationen werden als kreative und dadurch attraktive Verwendungsweisen phraseologischer Einheiten mit gelegentlichem Charakter aufgefasst, wobei es sich in solchen Fällen nicht um fehlerhaft verwendete Phraseologismen, sondern um okkasionelle und intentionale Bildungen handelt. Bei der Betrachtung phraseologischer Modifikationen wird im Falle der vorliegenden Arbeit davon ausgegangen, dass die Abweichung von der phraseologischen Norm als Folge absichtlicher Prozesse der Normverletzung verstanden werden soll. Gréciano (1987, 196) ist dabei der Auffassung, dass ›die mehrschichtliche   |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               | <p>Aufforderung des Idioms zum Spiel in seinen Wesensmerkmalen selbst liegt: »Die Polylexikalität ist ein Appell an die Fragmentierung, die Fixiertheit an die Variabilität, die Figuriertheit an die Literarisierung«.</p> <p>Noch radikaler wird für die Offensichtlichkeit phraseologischer Modifikationen in Sakowski (2017, 110) plädiert, auch wenn vorausgeschickt eingeräumt wird, dass bestimmte Typen von Phraseologismen modifizierungsanfälliger sein mögen als andere: „Modifiziert werden praktisch alle Phraseologismus-Typen. Auch bezüglich der Modifikationsverfahren wird das gesamte Spektrum an Möglichkeiten genutzt. Diese zwei Hauptthesen gelten schon für phraseologische Modifikationen als allgemein anerkannte Axiome, deren Richtigkeit am unterschiedlichen Belegmaterial empirisch überprüft wurde“.</p> <p>Es fragt sich allerdings, ob dies der definitorisch fixierten lexikalischen Konstanz der Phraseologismen nicht widerspräche – dies wäre nämlich eine <i>Contradictio in adiecto</i>. Sinnfälliger und plausibler wäre, davon auszugehen, dass die hergebrachten sprachinhärenten Gruppenlexeme nach wie vor intakt als vertraute Referenzbasis bleiben, auf die okkasionell angespielt werden kann. Gerade der inhärente und universelle Charakter der Ersteren steht im Widerspruch zu den okkasionellen – zu Unrecht „modifizierte Phraseologismen“ genannten – denen somit die Subsumierung unter der Kategorie der Phraseologismen vorenthalten werden sollte. Man denke etwa an den Augiasstall ausmisten und dessen „modifizierte“ Variante Augiasstall Berlin (Sakowski 2017, 121). Beim Austausch des jeweils anfallenden Stadtnamens würde man auf Hunderte von derart „modifizierten Phraseologismen“ kommen müssen.</p> <p>Noch schlimmer ist es im Falle von alle Wege führen nach Rom, wo nicht nur Stadtnamen, sondern ebenfalls Personennamen in Frage kämen: alle Wege führen zum Weib/zu Wieland (Sakowski (2017, 114).</p> <p>Hinzu kommt, dass in manchen Fällen die sinn- und sachverwandte Affinität zwischen den beiden selbst den versierten Sprachkundigen schwerfallen mag. So ist es etwa um das nachstehende Belegpaar bestellt (vgl. Frąckowiak 2021, 275): Ania z Zielonego Wzgórza (dt. ‘Anne auf Green Gables’ [Titel des bekannten Buches von L. M. Montgomery]) → Ania z poprawnego wzgórza (dt. ‘Anne vom korrekten Hügel’) Hier hilft selbst die hochkarätige Sprachkompetenz nicht weiter, wenn man nicht weiß, dass Anne vom korrekten Hügel darauf Bezug nimmt, dass dies ein korrigierter Titel einer neuen Übersetzung ist, der zuvor Ania z Zielonego Wzgórza (‘Anne vom Grünen Hügel’) hieß.</p> |
|               |  |
| Vorname, Name | <b>Krzysztof Sakowski (Łódź): Phraseologismen im Soziolekt der Kletternden – ein Beitrag zu ihren metaphorischen, metonymischen und bildhaften Entstehungswegen</b>  |
| Abstract      | <p>Dem heutigen Forschungsstand nach ist Phraseologie einer natürlichen Sprache als Endeffekt eines mentalen Prozesses zu verstehen, der alle Bereiche unserer Erkenntnis/Kognition durchdringt. Eine solche Behauptung findet sich in einigen Grundwerken zur allgemeinen Phraseologieforschung (siehe dazu Dobrovolskij/Piirainen 2009). Dieser Feststellung kommt die folgende Studie nach, in der das Inventar der phraseologischen Einheiten in einem bisher nicht untersuchten Gebiet, d.h. im Soziolekt der Kletternden erforscht werden sollte. Es sollte damit die These überprüft werden, welche Mechanismen aus der Palette der Phraseologie in den verschiedensten Varietäten/Subsprachen universell wiederaufzufinden sind.</p> <p>Die Analyse baut auf dem monographischen Werk meiner Autorenschaft auf, das dieses sprachliche Phänomen aus diversen Perspektiven präsentiert, die Phraseologie jedoch, als ein den Rahmen sprengendes Gebiet nicht thematisiert. Deswegen setzt sich die folgende Bearbeitung als erste von einer zu erwartenden Reihe von Beiträgen zum Ziel, die phraseologischen Verbindungen im Soziolekt der Kletternden näher zu betrachten.</p> <p>Zunächst wird die Entstehungsmotivation der genannten phraseologischen Einheiten von Interesse sein, um einen Blick auf die heterogene Struktur dieses sprachlichen Gebildes zu gewähren. Zu diesem Zweck wird auf die kognitiv basierte Theorie von metonymisch-metaphorischer Kontiguität (Barcelona 2003, Dirven 2003, Jäkel 2003) zurückgegriffen.</p>  |
|               |  |
| Vorname, Name | <b>Mária Ševčíková (Brünn): Sprachbild der Tiere in der deutschen, tschechischen und japanischen Phraseologie am Beispiel der Phraseologismen mit den Komponenten „Frosch“ und „Schlange“</b>  |
| Abstract      | <p>Die Frage nach der Widerspiegelung des menschlichen Denkens in der Sprache kommt immer mehr zum Vordergrund der linguistischen Forschung. Zu den Sprachbereichen, die über Wahrnehmung der Realität viel aussagen, gehören die phraseologischen Wendungen, deren Bedeutung oft kulturell und sprachlich geprägt wird. Die Tiermetaphern sind in diesem Zusammenhang von besonderer Relevanz. Obwohl die Tiere aus der objektiven Realität stammen und über dieselben Charakteristiken verfügen, unterscheiden sich die Tatsachen, die sie in den Phraseologismen ausdrücken, nach ihrer kulturellen Wahrnehmung.</p> <p>In diesem Beitrag wird auf die Phraseologismen, welche die Komponente „Frosch“ und „Schlange“ enthalten, eingegangen. Es werden drei Sprachen: Deutsch, Tschechisch und Japanisch in die Untersuchung einbezogen. Die erste ist geografisch und kulturell mit der zweiten verbunden, während die dritte zu einem anderen kulturellen Gebiet gehört. Es wird angenommen, dass diese Verbundenheit oder Entfernung die Zahl der Unterschiede zwischen den Sprachen beeinflusst. Zuerst werden diese phraseologischen Einheiten aus den phraseologischen</p>   |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |   |
|---------------|---|
|               | Wörterbüchern exzerpiert. Danach wird darüber nachgedacht, welche Bedeutungen die tierischen Bestandteile haben oder welche Beziehungen sie beschreiben. Schließlich werden die Ähnlichkeiten und Unterschiede in der Benutzung der Tiernamen in Phraseologismen zwischen den erforschten Sprachen aufgezeigt.  |
| Vorname, Name | <b>Michał Smułczyński (Wrocław): (Modifizierte) Phraseologismen als Instrument der sprachlichen Unhöflichkeit am Beispiel von ausgewählten deutschen und polnischen Parlamentsdebatten</b>  |
| Abstract      | <p>Die gegenwärtige Politik wird nicht selten durch Zank, Streit oder Feindseligkeit geprägt, während in der verwendeten Sprache oft Aggression, Beleidigungen und Unhöflichkeit dominieren, als wären alle Tricks erlaubt, die zur Abschwächung anderer Politiker, ihrer Parteien und zu der eventuellen Unterstützung für eigene Partei führen.</p> <p>Im Vortrag werden Elemente der umfassenden kontrastiven Analyse des deutschen und polnischen parlamentarischen Diskurses im Hinblick auf die darin vorkommende sprachliche Unhöflichkeit dargestellt. Fokussiert wurden hier Phraseologismen und deren Modifikationen, die zum Ausdrücken der Unhöflichkeit genutzt wurden. Das Korpus bilden ausgewählte Bundestags- und Sejmdebatten.</p>  |
| Vorname, Name | <b>Carola Strohschen (Murcia): Phraseodidaktische Ansätze im Bereich DaF in Spanien</b>   |
| Abstract      | <p>Im Rahmen der Phraseodidaktik wurden in den letzten vier Jahrzehnten verschiedene vielfältige Ansätze zur systematischen Vermittlung der Phraseologie diskutiert, die im Allgemeinen auf den viel zitierten phraseologischen Dreischritt (Peter Kühn) zurückgehen, aber auch immer eng mit den aktuellen didaktischen Tendenzen und Neuerungen verbunden sind. Die Forderung, den Phraseologieerwerb als ein grundlegendes Ziel innerhalb der Fremdsprachenvermittlung zu verankern, ist nicht neu, jedoch erschweren wesentliche Fragestellungen wie z.B. die Auswahlkriterien, die Zuordnung zu Schwierigkeitsgraden bzw. Zugehörigkeit zu Niveaustufen die Durchsetzung dieser Zielsetzung. Dies zeigt sich u.a. in verschiedenen Untersuchungen von DaF-Lehrwerken zur Einbeziehung der Phraseologie, die in den vergangenen Jahren durchgeführt wurden. (vgl. Strohschen 2016). Dabei zeigt sich deutlich die noch immer unzureichende Behandlung der Mehrworteinheiten, die sich zwangsläufig auch auf die Integration im Unterricht auswirkt.</p> <p>Dieser Beitrag hat zum Ziel, zum einen einige Ergebnisse der Studie von 2016 vorzulegen und den Versuch zu unternehmen, mögliche Gründe für die noch immer bestehende Diskrepanz zwischen den theoretischen Hinweisen und Forderungen der phraseodidaktischen Forschung und der praktischen Anwendung aufzuzeigen. Als Antwort auf diese Situation soll zum anderen ein didaktisches Konzept vorgestellt werden, das aktuelle Tendenzen der Sprachbildungspolitik auf europäischer Ebene integriert, indem es sich den plurilingualen Ansatz innerhalb des Fremdsprachenerwerbs zu Nutzen macht. Als universales Phänomen, sowohl innerhalb des Sprachsystems als auch bezüglich des lexikalischen Bestandes (vgl. Piirainen 2012), verfügt die Phraseologie über eine privilegierte Stellung, der nicht ausreichend Bedeutung beigemessen wird. Die im Supplement des GER eingeführten Neuerungen zum plurilingualen Ansatz, zum interkulturellen Lernen und zur Rolle der Mediation stellen wesentliche didaktische Aspekte dar, die für den konsequenten Einsatz der Phraseologie als Bindeglied zwischen kulturspezifischen und interkulturellen didaktischen Inhalten sprechen. Im Rahmen des EU-geförderten Projekts „PhraseoLab“ werden die phraseologischen Äquivalenzbeziehungen zwischen dem Englischen L2 und dem Deutschen L3 genutzt, um eine Phraseologie-Lernplattform mit dem Ziel der Förderung des Phraseologieerwerb des Deutschen zu fördern. Gleichzeitig ermöglichte dieses Konzept, Kriterien zur Erstellung eines Auswahlverfahrens und der Niveauzuordnung zu erarbeiten, die in das Projekt integriert wurden. Im konkreten Fall soll gezeigt werden, wie sowohl der Einsatz der ersten Fremdsprache, also des Englischen, als Brückensprachen als auch der Vergleich zum muttersprachlichen Phraseologiesystem, in diesem Fall des Spanischen, als kognitive Brücke genutzt werden kann, um die Phraseologiekompetenz und damit letztlich die allgemeine Sprachkompetenz der L3 zu steigern.</p> <p>Literatur:<br/>         Crissou, M. (2020) 'Sprachkontrastive Aspekte der Niveauzuordnung für den DaF-Unterricht: Hinweise aus der Unterrichtspraxis.' En F. M. Mena Martínez y C. Strohschen (eds.) Teaching Phraseology in the XXI Century: New challenges. Berlin: Peter Lang.<br/>         Jazbec, S. &amp; Enčeva, M. (2012). Aktuelle Lehrwerke für den DaF-Unterricht unter dem Aspekt der Phraseodidaktik. Porta Linguarum 17, 153–171.<br/>         Piirainen, Elisabeth (2012): Widespread Idioms in Europe and Beyond. Towards a Lexicon of Common Figurative Units. New York: Peter Lang.<br/>         Strohschen, Carola (2016): El tratamiento de la fraseología en los manuales de DAF de los niveles de B1 y B2: análisis y propuesta didáctica. Tesis doctoral. Universidad de Murcia.</p> |
| Vorname, Name | <b>Grażyna Strzelecka (Warszawa): Phraseologische Wortverbindungen und freie Kollokationen in der Sprache der</b>   |

## **Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie**

**23.3.2023 – 25.03.2023**

|                      |   |
|----------------------|---|
| <b>Name</b>          | <b>touristischen Broschüren und Reiseführer – ein interkultureller Vergleich zwischen Deutsch und Polnisch</b>  |
| <b>Abstract</b>      | Wie international ist die Sprache des Tourismus? Können zwei Orte in zwei Sprachen identisch beschrieben werden? Kann man gängige Kollokationen und phraseologische Wortverbindungen aus der einen in die andere Sprache direkt übernehmen oder muss der Text in der anderen Sprache von Grund auf neu geschrieben werden? Es sind nicht zuletzt die Phraseologismen, die den AutorInnen von touristischen Reiseführern und Broschüren das Schreiben und ihren LeserInnen das Lesen erschweren. Im Beitrag werden phraseologische Einheiten und Kollokationen, darunter zahlreiche Verbindungen von Adjektiv und Substantiv, präsentiert, die typisch für die Beschreibung von touristischen Orten und Zielen in deutscher Sprache sind. Anschließend wird versucht zu zeigen, wie interkulturelles Wissen helfen kann, einen perfekten touristischen Text in der jeweils anderen Sprache zu verfassen. Dabei wird der Blick auf Übersetzungen polnischer Broschüren ins Deutsche geworfen, um festzustellen, inwieweit die deutsche Phraseologie in die von polnischen Institutionen veröffentlichten deutschsprachigen Reiseführer und Broschüren über Polen Einzug findet.   |
| <b>Vorname, Name</b> | <b>Anna Sulikowska (Szczecin): Verwendungshäufigkeit von idiomatischen Mehrworteinheiten im gesprochenen und geschriebenen Deutsch - Ergebnisse einer Korpusuntersuchung</b>  |
| <b>Abstract</b>      | Zu den wichtigsten Problemen der Phraseodidaktik gehört eine angemessene Selektion der zu behandelnden Mehrworteinheiten (Hessky 1992, 1997, Hallsteindottir 2011, Jesenšek 2006, Chrissou 2023). Die Selektionskriterien umfassen eine Reihe von Aspekten linguistischer und didaktischer Natur: den kommunikativen Wert von Idiomen, die zwischensprachliche Äquivalenz, das Alter der Lernenden, ihre Lernziele, die thematische Relevanz nach GER und den – von den genannten Faktoren und der semantischen Transparenz der Idiome beeinflussten – Schwierigkeitsgrad der idiomatischen Mehrworteinheiten.<br>Als Ausgangspunkt für die angemessene Selektion von Idiomen gilt ihr kommunikativer Wert. Erwerbsrelevant sind diese Mehrworteinheiten, die häufig im authentischen Sprachgebrauch vorkommen. Zahlreiche Analysen von Lehr- und Nachschlagewerken führen vor Augen, dass die introspektive Bestimmung der Vorkommenshäufigkeit von Idiomen – auch wenn sie von erfahrenen muttersprachlichen Lexikographen und Didaktikern durchgeführt wird – unzuverlässig ist. Die empirisch abgesicherte Bestimmung der Verwendungshäufigkeit deutscher Phraseologismen im Sprachgebrauch gilt deswegen als ein dringendes Desiderat der kontrastiven Phraseologie, der Phraseographie und der Phraseodidaktik (vgl. Dobrovol'skij 1997: 128, Ettinger 2007: 901 ff., Szczek 2010: 266, Hallsteinsdottir 2011: 8). Im folgenden Beitrag werden die Ergebnisse der Frequenzuntersuchungen von über 1200 Idiomen in den gegenwärtigen deutschen Korpora für die geschriebene und gesprochene Sprache dargestellt. Diskutiert werden die methodologischen Verfahren zur Untersuchung der Frequenz und der Geläufigkeit, Probleme der Auswahl von Korpora, der Formulierung der Suchanfrage und der Erfassung von idiomatischen Varianten.<br>Literatur:<br>Chrissou, Marios (2023): Zur Bestimmung einer sinnvollen Progression für die Entwicklung der phraseologischen Kompetenz im DaF-Unterricht. In Mückel, Wenke (Hg.): Didaktische Perspektiven der Phraseologie in der Gegenwart. De Gruyter, Berlin/Boston, 201-218.<br>Dobrovol'skij, Dmitrij (1997): Idiome im mentalen Lexikon. Ziele und Methoden der kognitiv basierten Phraseologieforschung. Trier: WBT.<br>Ettinger, Stefan (2007): Phraseme im Fremdsprachenunterricht. In: Burger, Harald / Dobrovol'skij, Dmitrij / Norrick, Neal R. (Hrsg.): Phraseologie. Ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung. 2. Band. Berlin u.a.: de Gruyter, 893–909.<br>Hallsteinsdóttir, Erla (2011): Aktuelle Forschungsfragen der deutschsprachigen Phraseodidaktik. In: Linguistik Online 47:3, 3–31.<br>Hessky, Regina (1992): Aspekte der Verwendung von Phraseologismen im Unterricht DaF. Fremdsprachen lernen und lehren 21, 159–168.<br>Hessky, Regina (1997): Feste Wendungen – Ein heißes Eisen? Einige phraseodidaktische Überlegungen für den DaF-Unterricht. Deutsch als Fremdsprache 34 (3), 139–143.<br>Jesenšek, Vida (2006): Aspekte der Phrasemselektion für didaktische Zwecke. Methodische Überlegungen. Germanistische Linguistik, Zweisprachige Lexikographie und Deutsch als Fremdsprache. 3. Kolloquium zur Lexikographie und Wörterbuchforschung, Varna, 22.-24. Oktober 2004. 59-71.<br>Szczek, Joanna (2010): Die deutschen und polnischen Phraseologismen in der deutsch-polnischen phraseographischen Praxis. In: Studia Germanica Gedanensia 23, 257–267. |
| <b>Vorname, Name</b> | <b>Katarzyna Sztandarska (Szczecin): Deutsche und polnische Sprichwörter auf dem Segelschiff Fryderyk Chopin</b>  |
| <b>Abstract</b>      | Im Referat werden die Ergebnisse der Sprichwörterforschung auf der Brigg Fryderyk Chopin präsentiert. Zusammen mit der Gruppe polnischer Schüler haben wir deutsche und polnische Sprichwörter mit den Komponenten aus der Welt der Seefahrt gesammelt und diese ihren polnischen bzw. deutschen Entsprechungen   |

# Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |   |
|---------------|---|
|               | gegenübergestellt. Auf der Basis des Vergleichs phraseologischer Einheiten in zwei Sprachen wurden die Äquivalenzbeziehungen festgestellt. Es wurde auf die Zahl der Äquivalente, die lexikalischen und/oder syntaktisch-strukturellen (Nicht-)Übereinstimmungen der Sprichwörter und ihrer Entsprechungen in den Zielsprachen hingewiesen.   |
| Vorname, Name | <b>Andrzej Szubert (Poznań): Phraseme mit hjerte 'Herz' als Manifestation von Gefühlen, Emotionen und Haltungen im Dänischen</b>  |
| Abstract      | Gefühle, Emotionen und Haltungen gehören zu den schwierig zugänglichen Bereichen der menschlichen Erkenntnis, und die Sprache wird seit Jahren als Schlüssel in der Forschung von Kognitivisten angewendet. Es besteht eine beachtliche Anzahl phraseologischer Ausdrücke, die das Herz als semantischen Kern haben. Die einzelnen Phraseme zeigen die Konzeptualisierungsweisen von u.a. Emotionen in verschiedenen Sprachgemeinschaften. Das Herz gehört zweifelsohne zu den wichtigsten Zentren der Erlebnisse in den meisten Kulturen der Welt. Bislang ist jedoch keine Untersuchung der Phraseologie in Hinblick auf das Lexem hjerte 'Herz' im Dänischen entstanden. Dieser Beitrag soll sich als erster Schritt in der Untersuchung von Phraseologismen mit hjerte darauf konzentrieren, die einzelnen Emotionen, Gefühle u.a. anhand einzelner Phraseme darzustellen.  |
| Vorname, Name | <b>Rafał Szubert (Wrocław): Phraseologie der Rechtssprache aus der Perspektive der Binarität der Rechtswahrnehmung.</b>   |
| Abstract      | Zu Beginn meines Beitrags gehe ich von den Beobachtungen der Rechtssprache aus. Ich skizziere die Situation im Bereich der Fachsprache des Rechts, um sie dann generalisierend auf andere Fachsprachen zu reflektieren. Da Parallelen (Analogien?) dazwischen unleugbar sind, ist dieser Denkschritt zu wagen. Der Phraseologie in meiner Untersuchung schreibe ich den epistemologischen Wert im semantischen Sinne zu. Das phraseologische Zeichen als das Bezeichnende steht in Wissenschaften nie in der epistemischen Leere, sondern wird immer auf ein Konzept referiert. Dieser Anknüpfungspunkt ist ebenso herausfordernd, wie auch bedeutungsträchtig. Daraus ergeben sich Schlussfolgerungen, die sowohl für Episteme, als auch für Sprache selbst von Bedeutung sind.  |
| Vorname, Name | <b>Joanna Targońska (Olsztyn): Frazieologiczne ujęcie kolokacji wg Hausmanna i ich możliwość jego adaptacji w języku polskim</b>  |
| Abstract      | Kolokacje – różnorodnie rozumiane i określane w poszczególnych językach – stanowiły przedmiot zainteresowania badawczego językoznawców już na początku XX w. Również w polskiej glottodydaktyce znajdziemy germanistów i anglistów (np. Martens, Szulc, Zabrocki), którzy w latach 70-tych wskazywali na ich ważną rolę w procesie przyswajania leksyki obcojęzycznej, choć nie nazywali oni jeszcze tych stałych związków wyrazowych kolokacjami, lecz syntagmami konwencjonalnymi lub syntagmami skonwencjonalizowanymi. Celem niniejszego artykułu jest przybliżenie wąskiego semantycznego ujęcia kolokacji wg. Franza Josefa Hausmanna. Ten niemiecki romanista zaproponował już w latach 80-tych XX w. semantyczne (frazieologiczne) ujęcie terminu kolokacja – przeciwstawiając go istniejącemu już wtedy syntaktycznemu – z dzisiejszej perspektywy – korpusowemu ujęciu tego terminu przez Brytyjskich Kontekstualistów. Nowatorstwo tego ujęcia wynikało z wyjścia od procesu myślenia towarzyszącemu użyciu tych związków przez uczących się języków obcych w produkcji językowej oraz ze wskazania na specyficzną budowę kolokacji. Hausmann jako pierwszy postulował w nim hierarchiczną budowę kolokacji, rozróżniając w tych związkach frazieologicznych takie elementy jak: baza kolokacyjna i kolikator, przypisując każdemu z nich konkretne role w kolokacji. W referacie omówię koncepcję kolokacji wg Hausmanna, która przyjęła się w dydaktyce języków obcych – szczególnie w odniesieniu do języka niemieckiego, włoskiego oraz portugalskiego jako obcego. Pokróćce omówię zmiany jakie zachodziły w tej koncepcji. Głównym elementem referatu będzie jednak próba odpowiedzi na pytanie, czy możliwe jest zastosowanie koncepcji kolokacji Hausmanna w odniesieniu do języka polskiego. Przedstawię przykłady różnych rodzajów kolokacji oraz wskażę, jakie związki wyrazowe języka polskiego można uznać za kolokacje wg tej koncepcji. |
| Vorname, Name | <b>Joanna Targońska (Olsztyn): Gottes Mühlen mahlen langsam oder nur Mühlen der (...) mahlen – Von einem Sprichwort zu Kollokationen bzw. Konstruktionen</b>  |
| Abstract      | Sprichwörter sind kulturelles Erbe jeder Gesellschaft, denn sie widerspiegeln einerseits das Leben und die Werte der jeweiligen Gesellschaft, in der sie entstanden sind bzw. geprägt wurden. Andererseits vermittelten sie selbst Werte, erfüllten eine belehrende Funktion, gaben Trost und vieles mehr. Parömien wurden jahrzehntelang mündlich und dann auch schriftlich überliefert und folglich auch lexikographisch erfasst. Obwohl jahrzehntelang der Meinung vertreten wurde, dass Sprichwörter hohe Festigkeit aufweisen, zeigen Korpusdaten, dass allgemein bekannte Parömien einerseits gern zu Antisprichwörtern modifiziert werden. Andererseits können sie auch die Grundlage für Kreierung weiterer Phraseme bilden, denn bestimmte   |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|                      |   |
|----------------------|---|
|                      | <p>Komponenten mancher Parömien (wie auch vieler anderer Phrasemarten) verselbstständigen sich und bilden „neue“ Phraseme z.B. Idiome, aber nicht nur. Den Gegenstand des Beitrags bildet das Sprichwort „Gottes Mühlen mahlen langsam (aber...)“. Anhand korpusbasierter Analyse wird zum einen erfasst, welche Erweiterungen das Sprichwort erfährt und in welchen Registern erweiterte Formen der Parömie anzutreffen sind. Andererseits wird gezeigt, welche Elemente des Sprichworts sich verselbstständigt haben und welche neuen Kollokationen bzw. Konstruktionen auf seiner Grundlage entstanden sind. Darüber hinaus wird analysiert, ob die neuen Phraseme, die auf das Sprichwort „Gottes Mühlen mahlen langsam (aber ...)“ zurückzuführen sind, lexikographisch schon erfasst wurden. Die korpuslinguistische Analyse soll auch bei der Beantwortung der Frage helfen, wann aus dem Sprichwort das Lexem Gott zu verschwinden begann.</p>  |
| <p>Vorname, Name</p> | <p><b>Georgios Tserpes (Athen): Folkloristic paremiology: An inherently interdisciplinary approach in the study of proverbs</b></p>   |
| <p>Abstract</p>      | <p>Proverbs as a folk speech genre are traditionally studied by folklorists. But what does the folkloristic approach of a proverb mean and how is different from other approaches of a different disciplinary background? Contemporary folkloristics draws on a variety of approaches and methodologies in the field of folk narrative research (proverbs included). Thus, through the ethnography of communication the emphasis is on language codes, which are repeated within folk groups, proving that folklore is not something definitely shaped in the past, but a constant process of transmission in accordance with social conditions and the people engaging in the process. At the same time this perspective treats folklore as a conjunction field among poetics and rhetoric. Furthermore oral creation with its emphasis on issues of transmission, imitation, improvisation, and memory, is examined both diachronically and synchronically within a social group or even an individual, by highlighting context and performance.</p> <p>All the above prove that the folkloristic approach is inherently interdisciplinary. Its main approach may have to do with treating folklore (proverbs included) as a communicative process by analyzing genre and performance, but it also moves among Pragmatics, Sociolinguistics, Rhetoric, Poetics, History, Social Sciences etc. However, the unique contribution of Folkloristics lies in the process of highlighting the intersection point among collectivity and individuality, past and present, social and mental, personal and cultural context, speaker and text.</p>  |
| <p>Vorname, Name</p> | <p><b>Tilo Weber (Liberec): Sprichwörter und Konstruktionen – Parömiologie an der Schnittstelle zwischen Kulturwissenschaft und Linguistik</b></p>  |
| <p>Abstract</p>      | <p>Sprichwörter sind seit langem Gegenstand der Volkskunde, der Ethnologie und damit der Kulturwissenschaft. Seit dem 19. Jahrhundert werden sie als gewissermaßen "geronnenes" kulturelles Wissen betrachtet. Um mit dem Parömiologen Wolfgang Mieder zu sprechen, ist ein Sprichwort demnach "ein allgemein bekannter, fest geprägter Satz, der eine Lebensregel oder Weisheit in prägnanter, kurzer Form ausdrückt" (Mieder 1992).</p> <p>Seit einiger Zeit sind Sprichwörter jedoch auch in den Fokus der Sprachwissenschaft und hier vor allem dem der kognitivistisch orientierten Linguistik geraten (Burger 2015: 17–26; Weber 2019). Dies steht im Zusammenhang mit dem Interesse neuer Ansätze der Lexikologie und der Grammatikforschung für komplexe und feste Wortverbindungen und Strukturmuster als Elemente mentaler Lexika. Sprichwörter können aus diesem Blickwinkel als eine besondere Art solcher Elemente betrachtet werden. Von mindestens ebenso großer Relevanz ist eine besondere Eigenschaft von Sprichwörtern jedoch auch mit Bezug auf die linguistische Grundfrage (Wilhelm von Humboldt, Noam Chomsky) nach der sprachlichen Kreativität. Mieder (2006) prägt in diesem Zusammenhang die Begriffe Antispruchwort oder englisch perverb. Damit weist er darauf hin, dass Sprichwörter bei aller Festigkeit auf unterschiedliche Weise substanziell wie strukturell flexibel sind und das, ohne ihre Wiedererkennbarkeit einzubüßen.</p> <p>In dem hier für die Tagung in Wrocław vorgeschlagenen Beitrag wird anhand von Beispielen aus dem Deutschen und aus dem Englischen gezeigt, dass Sprichwörter, ihre Varianten und zugrundeliegende Strukturmuster als Einheiten des mentalen Lexikons und konkret als Konstruktionen im Sinne der Konstruktionsgrammatik (Ziem/Lasch 2013) betrachtet werden können. Auf interdisziplinäre werden damit parömiologische und (konstruktions-)grammatische Perspektiven miteinander verknüpft, um die Rolle von Sprichwörtern im Sprachgebrauch und im sprachlichen Wissen der Mitglieder einer Sprach- und Kulturgemeinschaft zu analysieren.</p> <p>Mieder, Wolfgang (1992): Sprichwort – Wahrwort!? Studien zur Geschichte, Bedeutung und Funktion deutscher Sprichwörter. Frankfurt a.M.: Peter Lang.</p> <p>Mieder, Wolfgang (2006): „Antispruchwörter und kein Ende.“ Von sprachlichen Eintagsfliegen zu neuen Sprichwörtern. In: ders. (Hg.): „Andere Zeiten, andere Lehren“. Sprichwörter zwischen Tradition und Innovation (= Phraseologie und Parömiologie 18). Baltmannsweiler: Schneider-Verlag Hohengehren, 195–210.</p> <p>Weber, Tilo (2019): Das Wechselspiel zwischen Lexikon und Diskurs – so genannte Antispruchwörter und die X ist das neue Y-Konstruktion. In: Linguistik Online 96(3), 133-156. <a href="http://dx.doi.org/10.13092/lo.96.5535">http://dx.doi.org/10.13092/lo.96.5535</a>.</p> |

## Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie

23.3.2023 – 25.03.2023

|               |  |
|---------------|--|
|               | Ziem, Alexander/Lasch, Alexander (2013): Konstruktionsgrammatik. Konzepte und Grundlagen gebrauchsbasierter Ansätze (= Germanistische Arbeitshefte 44). Berlin, New York: Mouton de Gruyter.   |
| Vorname, Name | <b>Karolina Wieserová (Salzburg): Gemeinsamkeiten und Unterschiede bei der Entlehnung von Phraseologismen aus dem Deutschen ins Tschechische und Russische</b>   |
| Abstract      | <p>Im Gegensatz zu Entlehnungen auf lexikalischer Ebene ist die Identifikation jener auf phraseologischer Ebene viel komplexer. Dies ist nur einer der Gründe, warum phraseologische Entlehnungen in der Forschungsliteratur unterrepräsentiert sind. Die Übernahme von Phraseologismen kann auf unterschiedliche Art und Weise von der Gebersprache in die Nehmersprache erfolgen. So kann es im Zuge des Entlehnungsprozesses beispielsweise zu Abweichungen in der lexikalischen und/oder in der strukturellen Beschaffenheit kommen.</p> <p>In meinem Vortrag widme ich mich phraseologischen Entlehnungen aus dem Deutschen ins Tschechische und Russische. Spezielles Interesse besteht darin quantitativ zu veranschaulichen nach welchen Schemata die Phraseologismen aus der Gebersprache in die Nehmersprachen übernommen werden. Die erste Frage ist, ob Parallelen und Unterschiede zwischen der Entlehnung aus dem Deutschen ins Tschechische und Russische bestehen. Eine weitere Fragestellung, die sich daraus ableitet, ist, welche Übernahmestrategien jeweils charakteristisch sind. Hierfür wurden Phraseologismen mit dem Verweis auf einen deutschen Ursprung aus den Wörterbüchern von FLAJŠHANS (1911–13) und MICHEL'SON (1902–03) sowie BIERICH et. al (2001) und ČERMÁK et. al (2009a, b) exzerpiert und unterschiedlich kategorisiert. Für die Klassifizierung werden u.a. die von STĚPANOVÁ (2004: 77ff.) definierten Kategorien der phraseologischen Lehnübersetzung und der halbwertigen Lehnübersetzung berücksichtigt. Die erste Kategorie zeichnet sich dadurch aus, dass Phraseologismen nach einem fremdsprachigen Vorbild in die eigene Sprache mithilfe eigensprachlicher Mittel entlehnt werden. Zweitere werden nach einem fremdsprachigen Modell gebildet wurden, enthalten jedoch auch eine lexikalische Entlehnung aus der Gebersprache. Auch können Phraseologismen mit einer fremdsprachigen lexikalischen Komponente gebildet werden, denen kein fremdsprachiges Modell zu Grunde liegt beziehungsweise nicht mehr bekannt ist.</p> <p>Neben den verschiedenen Möglichkeiten der Übernahme ist auch der zeitliche Aspekt interessant, weswegen je zwei Wörterbücher vom Anfang des 20. und 21. Jahrhunderts für die Untersuchungen berücksichtigt wurden. Eine weitere Fragestellung, der ich im Zuge der Analyse nachgehen will, ist wie groß die quantitativen Unterschiede in einer Zeitspanne von einem Jahrhundert ausgeprägt sind und inwiefern sich die Übernahmestrategien unterscheiden?</p> <p>Referenzen<br/>         BIERICH, ALEXANDER; MOKIENKO, VALERIJ MICHAJLOVIČ; STĚPANOVÁ, LUDMILA [Hrsg.] (2001): Slovar' russkoj frazeologii. Istoriko-étimologičeskij spravočnik. Sankt-Peterburg: Filo-press.<br/>         ČERMÁK, FRANTIŠEK; HRONEK, JIŘÍ; MACHAČ, JAROSLAV [Hrsg.] (2009a): Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Příkladová. Praha: LEDA.<br/>         ČERMÁK, FRANTIŠEK; HRONEK, JIŘÍ; MACHAČ, JAROSLAV [Hrsg.] (2009b): Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné. Praha: LEDA.<br/>         FLAJŠHANS, VÁCLAV (1911): Česká přísloví 1. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Přísloví staročeska, A – N. Praha: Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.<br/>         FLAJŠHANS, VÁCLAV (1913): Česká přísloví 2. Sbíрка přísloví, průpovědí a pořekadel lidu českého v Čechách, na Moravě a v Slezsku. Přísloví staročeska, O – Ž. Praha: Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění.<br/>         MICHEL'SON, MORIC I'LIČ (1902): Russkaja mysl' i reč'. Svoe i čužoe. Opyt russkoj frazeologii. Tom pervyj. Sankt Peterburg: Tipografija Akademika Nauk.<br/>         MICHEL'SON, MORIC I'LIČ (1903): Russkaja mysl' i reč'. Svoe i čužoe. Opyt russkoj frazeologii. Tom vtoroj. Sankt Peterburg: Tipografija Akademija Nauk.<br/>         STĚPANOVÁ, LUDMILA (2004): Česká a ruská frazeologie. Diachronní aspekty. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci.</p> |
| Vorname, Name | <b>Joanna Woźniak (Poznań): Multimodale Texte mit affektiver Wirkung im phraseodidaktisch orientierten DaF-Unterricht</b>  |
| Abstract      | <p>Bei der Vermittlung von Phraseologismen im Fremdsprachenunterricht erweist sich der Einsatz von multimodalen Materialien wie Werbespots, Meme, Karikaturen, Slogans, Posters etc. als besonders fördernd für das Erkennen und Verstehen der phraseologischen Einheiten. Durch die Verknüpfung von Sprache und Bild auf der formalen und inhaltlichen Ebene (vgl. Rentel, 2013: 2) können sie zum einen die Motivation einiger Lernenden steigern und wesentlich zur besseren Einprägung der phraseologischen Einheit beitragen, z. B. wenn der Vergleich der wortgetreuen und der übertragenen Bedeutung eine lustige Auswirkung im Unterricht hat (vgl. Hofmanová 2001). Zum anderen wird durch ihre Analysen die Fähigkeit der Lernenden der aktiven Teilhabe an fremdsprachigen</p>  |

## **Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie**

**23.3.2023 – 25.03.2023**

|               |   |
|---------------|---|
|               | <p>Diskursen unterstützt, zumal multimodale Texte in der Regel in einen diskursiven Kontext eingebettet sind (Hallet 2010: 28f.).</p> <p>Das Ziel des Referats ist es, das Potential des Einsatzes von multimodalen Textsorten aus der phraseodidaktischen Perspektive zu zeigen. Behandelt werden in der avisierten Präsentation Meme und Karikaturen, denen ein Idiom mit affektiver Wirkung zugrunde liegt. Da Idiomen per se nur selten eine affektive Funktion zugewiesen werden kann, ist der Rückgriff auf Textsorten, in denen Idiome entsprechend verwendet werden, in den gesellschaftlich relevanten Kontext eingebettet sind und gezielt die Emotionen des Rezipienten ansprechen, besonders empfehlenswert. Den theoretischen Überlegungen zu Textsorten Mem und Karikatur, zum affektiven Potential von Phraseologismen sowie zur Phraseodidaktik folgen in dem Referat Vorschläge zur Implementierung der Textsorten in den kognitivistisch (vgl. Kispál 2011) und konstruktivistisch (vgl. Chrissou 2020) orientierten DaF-Unterricht im tertiären Bildungsbereich. Insbesondere wird der Frage nachgegangen, wie man die semiotische Komplexität der Texte und ihre visuell-verbale Doppelkodierung einerseits sprach- und phraseodidaktisch, andererseits sprach- und kulturreflexiv nutzen kann. Da sowohl Phraseologismen als auch Meme und Karikaturen selbst als Textsorten stark in der Kultur verankert sind (vgl. Schatte 2006), wird in dem Referat besonderes Augenmerk auf Lehr- und Lernaktivitäten mit kontrastiven Elementen gelegt.</p> <p>Chrissou, Marios (2020): Der Stellenwert von Aufgabenorientierung und Formfokussierung in der phraseologiebezogenen Wortschatzarbeit. <i>Kalbotyra</i>, 73, 8–30.</p> <p>Kispál, Tamás (2011): Die kognitiv-metaphorische Motiviertheit beim Erlernen von Idiomen am Beispiel eines Aufgabenblattes. <i>Linguistik Online</i>, 47, 3/11 <a href="https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/366">https://bop.unibe.ch/linguistik-online/article/view/366</a>.</p> <p>Hallet, Wolfgang (2010): Kulturelles Sehen und Bildverstehen im Fremdsprachenunterricht. In C. Hecke &amp; C. Surkamp (Hg.), <i>Bilder im Fremdsprachenunterricht. Neue Ansätze Kompetenzen und Methoden</i> (S. 26–54). Narr.</p> <p>Hofmannova, Jana (2001): Phraseologismen – eine harte Nuss für den Fremdsprachenunterricht. Anmerkungen zu einigen Verfahren der Didaktisierung von Phraseologismen. <i>Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik</i>, 1,(15), 81-92.</p> <p>Rentel, Nadine (2005): Bild und Sprache in der Werbung. Die Formale und inhaltliche Konnexion von verbalem und visuellem Teiltext in der französischen Anzeigenwerbung der Gegenwart. Frankfurt a.M. etc.: Peter Lang.</p> <p>Schatte, Czesława (2006): Zu Interphraseologismen in der Mehrsprachigkeitsdidaktik. <i>Studia Germanica Gedanensia</i>, 14, 143-156.</p> |
| Vorname, Name | <p><b>Nurkesch Zhumanbekova (Astana): Die linguokulturelle Analyse der phraseologischen Bedeutung</b></p>   |
|               | <p>Die deutsche Phraseologie und Parömiologie stehen seit vielen Jahren im Zentrum wissenschaftlichen Interesses auch in Kasachstan. Der besondere Wert der Forschung wird heute den interkulturell ausgerichteten Analysen beigemessen.</p> <p>In diesem Beitrag werden neue wissenschaftliche Zugänge zur Phraseologie und neue Forschungsergebnisse in der Phraseologie verwendet, um das Besondere der Semantik der Phraseme als Träger von Kultur zu erklären (Piirainen 2008; Dobrovol'skij &amp; Piirainen 2021). Phraseme werden unter dem vergleichenden Aspekt in solchen Sprachpaaren wie Deutsch und Kasachisch (N. Zhumanbekova), Englisch und Kasachisch (G. Kapyscheva), Französisch und Kasachisch (K. Duisekova), Chinesisch und Kasachisch (P. Dauletova) untersucht. Analyse der Phrasemen liegen die theoretisch-methodologischen Prinzipien, vor allem das linguokulturelle Modell der phraseologischen Semantik zugrunde. In meiner Forschung folge ich den Grundprinzipien der Methodik der linguokulturellen Rekonstruktion der Phraseme von I. Zykova, die in der Monographie «Konzeptosfera kultury i fraseologiya: teoriya i metody linguokulturologicheskogo izuchenija» (2009) beschrieben wurden. Die Hauptidee der Auffassungen liegt darin, dass der Prozess der intrasemiotischen Transposition aus der nichtverbalen Sphäre in die verbale verwandelt wird. Anhand der linguokulturellen Reinterepretation werden makrometaphorische konzeptuelle Modelle der phraseologischen Bildhaftigkeit festgestellt. I. Zykova erforscht diesen Prozess am Material der Phraseme aus dem Englischen, die das konzeptuelle Modell „VERBALE KOMMUNIKATION IST...“ darstellen.</p> <p>So ein Verfahren verhilft es, die Analyse logischer und figurativ-assoziativer mentaler Prozesse über breite Palette unterschiedlicher Kulturen durchzuführen.</p> <p>Da die Sprache nicht nur ein Kommunikationsmittel, sondern auch ein Instrument der Wissensontologisierung ist, sind in den Phraseologismen typische Fragmente der Wirklichkeit geprägt. Das Ziel dieses Beitrags wird in der Aufdeckung bestimmter mentaler Phänomene gesehen, die sich in der Phraseologie widerspiegeln und von der Sprache mitgestaltet werden. Beispiele der deutschen Idiome sind dem online-Wörterbuch <a href="http://www.ettinger-phraseologie.de">www.ettinger-phraseologie.de</a> (von Regina Hessky und Stefan Ettinger, <i>Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene</i>, Tübingen 1997) entnommen.</p> <p>Phraseme aus dem Englischen sind aus dem <i>Oxford dictionary of English idioms</i>, 2009.</p>   |

## **Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie**

**23.3.2023 – 25.03.2023**

|  |   |
|--|---|
|  | <p>Kasachische Beispiele sind den Phrasemwörterbüchern von Kozhachmetova, Shaysakova,1988; Kenesbayev, 2007 entnommen.</p> <p>Semantische Besonderheiten der Phraseme umfassen das Themenfeld „Gefühlsmäßige Lage“, die solche emotionalen Zustände wie Angst – Furcht, Traurigkeit, Missmut – Ärger – Wut, Ungeduld – Neugier, Empörung ausdrücken.</p> <p>In diesem Feld spielt der Ausgangsbereich körperliche Empfindungen für die idiomatische Konzeptualisierung eine wichtige Rolle. In folgenden Phrasemen realisieren sich emotionale Zustände bei der metaphorischen Konzeptualisierung der negativen physischen Empfindung oder des physiologischen Prozesses, wobei es jmdm. die Zunge lähmt, jmd. mit den Zähnen knirscht oder schärft: dt. die Angst lähmte jmdm. die Zunge (bedeutet „Angst haben“) engl. grit your teeth (wörtlich: mit den Zähnen knirschen, bedeutet „in einer schweren Situation entschlossen umzugehen“) kas. tisin kairau (wörtlich: Zähne schärfen, bedeutet „auf jmdn sauer sein“).</p> <p>Bibliographie<br/>Wörterbücher<br/><a href="http://www.ettinger-phraseologie.de">www.ettinger-phraseologie.de</a><br/>Regina Hessky und Stefan Ettinger, Deutsche Redewendungen. Ein Wörter- und Übungsbuch für Fortgeschrittene, Tübingen 1997.<br/>Duden Bd. 11 (1992) = Wörterbuch der deutschen Idiomatik (1992). Hrsg. und bearb. von Günther Drosdowski und Werner Scholze-Stubenrecht. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag.<br/>Kenesbayev, I. (2007): Fraseologijalyk sözdik. Almaty: «Arys» baspasy.</p> |
|  |   |

# **Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie**

23.3.2023 – 25.03.2023

## **Liste der Teilnehmer: innen**

|     |                               |                        |  |
|-----|-------------------------------|------------------------|--|
| 1.  | Moisés Almela-Sánchez         | Dr.                    | Universität Murcia, Spanien  |
| 2.  | Tania Baumann                 | Dr.                    | Universität Sassari, Italien   |
| 3.  | Jacek Bąkowski                | M.A.                   | Polnische Akademie der Wissenschaften, Polen                                 |
| 4.  | Marzena Będkowska-Obłąk       | Dr.                    | Schlesische Universität Katowice, Polen                                      |
| 5.  | Uljana Cholodová              | Dr.                    | Palacký Universität Olmütz, Tschechische Republik                            |
| 6.  | Marios Chrissou               | Prof. Dr.              | Nationale Kapodistrias-Universität Athen, Griechenland                       |
| 7.  | Izabela Dixon                 | Dr.                    | Polytechnische Hochschule in Koszalin, Polen                                 |
| 8.  | Ivona Dömischová              | Dr.                    | Palacký Universität Olmütz, Tschechische Republik                            |
| 9.  | Gabriela Dziamska-Lenart      | Univ.-Prof. Dr. habil. | Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Polen                                    |
| 10. | Elżbieta Dziurewicz           | Dr.                    | Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Polen                                    |
| 11. | Wolfgang Eismann              | Prof. Dr.              | Universität Graz, Österreich   |
| 12. | Natalia Filatkina             | Prof. Dr.              | Universität Hamburg, Deutschland   |
| 13. | Piotr Fliciński               | Dr.                    | Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Polen                                    |
| 14. | Csaba Földes                  | Prof. Dr. Dr.          | Universität Erfurt, Deutschland  |
| 15. | Andrea Frydrychová            | M.A.                   | Jan-Evangelista-Purkyně-Universität in Ústí nad Labem, Tschechische Republik |
| 16. | Anna Gondek                   | Dr.                    | Universität Wrocław, Polen   |
| 17. | Christian Grandl              | M.A.                   | Universität Würzburg, Deutschland  |
| 18. | Haiwen Han                    | M.A.                   | Technische Universität Dresden, Deutschland                                  |
| 19. | Ruud Hilgers                  |                        |  |
| 20. | Erla Hallsteinsdóttir         | Dr.                    | Universität Aarhus, Dänemark   |
| 21. | Vjosa Hamiti                  | Prof. Dr.              | Universität Prishtina, Kosovo  |
| 22. | Monika Horodecka              | M.A.                   | Universität Wrocław, Polen   |
| 23. | Eva Maria Hrdinová            | Dr.                    | Palacký Universität Olmütz, Tschechische Republik                            |
| 24. | Jolanta Ignatowicz-Skowrońska | Univ.-Prof. Dr. habil. | Universität Stettin, Polen   |
| 25. | Mariusz Jakosz                | Univ.-Prof. Dr.        | Schlesische Universität Katowice, Polen                                      |
| 26. | Dominika Janus                | Dr.                    | Universität Gdańsk, Polen  |
| 27. | Józef Jarosz                  | Univ.-Prof. Dr. habil. | Universität Wrocław, Polen   |
| 28. | Alina Jurasz                  | Dr.                    | Universität Wrocław, Polen   |
| 29. | Marcelina Kałasznik           | Dr.                    | Universität Wrocław, Polen   |
| 30. | Aleksandra Kamińska           | M.A.                   | Universität Wrocław, Polen   |
| 31. | Marie Krappmann               | Dr.                    | Palacký Universität Olomouc, Tschechische Republik                           |
| 32. | Iwona Kosek                   | Univ.-Prof. Dr. habil. | Warmia und Mazury-Universität Olsztyn, Polen                                 |
| 33. | Magdalena Lisiecka-Czop       | Univ.-Prof. Dr. habil. | Universität Stettin, Polen   |
| 34. | Magdalena Malechová           | Dr.                    | Universität in České Budějovice, Tschechische Republik                       |

## **Interkulturelles und Interdisziplinäres in der Phraseologie und Parömiologie**

**23.3.2023 – 25.03.2023**

|     |                                  |                        |  |
|-----|----------------------------------|------------------------|--|
| 35. | Florentina Micaela Mena-Martínez | Dr. habil.             | Universität Murcia, Spanien                              |
| 36. | Wolfgang Mieder                  | Prof. Dr.              | Universität Vermont, USA                                 |
| 37. | Iwona Nowakowska-Kempna          | Prof. Dr.              | Jan-Długosz-Universität in Częstochowa, Polen            |
| 38. | Elżbieta Pawlikowska-Asendrych   | Univ.-Prof. Dr. habil. | Jan-Długosz-Universität in Częstochowa, Polen            |
| 39. | Anna Pavlova                     | Dr.                    | Universität Mainz, Deutschland                           |
| 40. | Mikaela Petkova-Kessanlis        | Dr.                    | St. Kliment-Ochridski-Universität Sofia                  |
| 41. | Małgorzata Płomińska             | Dr. habil.             | Schlesische Universität Katowice, Polen                  |
| 42. | Mateusz Podlecki                 | M.A.                   | Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Polen                |
| 43. | Sebastian Przybyszewski          | Dr.                    | Warmia und Mazury-Universität Olsztyn, Polen             |
| 44. | Maciej Rak                       | Prof. Dr.              | Jagiellonen-Universität, Polen                           |
| 45. | Sadije Rexhepi                   | Prof. Dr.              | Universität Prishtina, Kosovo                            |
| 46. | Milote Sadiku                    | Prof. Dr.              | Universität Prishtina, Kosovo                            |
| 47. | Witold Sadziński                 | Univ.-Prof. Dr. habil. | Universität Łódź, Polen                                  |
| 48. | Krzysztof Sakowski               | Dr.                    | Universität Łódź, Polen                                  |
| 49. | Mária Ševčíková                  | M.A.                   | Masaryk-Universität Brunn, Tschechische Republik         |
| 50. | Michał Smułczyński               | Dr.                    | Universität Wrocław, Polen                               |
| 51. | Przemysław Staniewski            | Dr.                    | Universität Wrocław, Polen                               |
| 52. | Carola Strohschen                | Dr.                    | Universität Murcia, Spanien                              |
| 53. | Grażyna Strzelecka               | Dr.                    | Universität Warschau, Polen                              |
| 54. | Krystian Suchorab                | M.A.                   | Universität Wrocław, Polen                               |
| 55. | Anna Sulikowska                  | Univ.-Prof. Dr. habil. | Universität Stettin, Polen                               |
| 56. | Joanna Szczęk                    | Prof. Dr.              | Universität Wrocław, Polen                               |
| 57. | Katarzyna Sztandarska            | Dr.                    | Universität Stettin, Polen                               |
| 58. | Andrzej Szubert                  | Univ.-Prof. Dr. habil. | Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Polen                |
| 59. | Rafał Szubert                    | Dr. habil.             | Universität Wrocław, Polen                               |
| 60. | Joanna Targońska                 | Dr. habil.             | Warmia und Mazury-Universität Olsztyn, Polen             |
| 61. | Georgios Tserpes                 | Dr.                    | Akademie Athen, Griechenland                             |
| 62. | Harald Ulland                    | Dr.                    | Universität Bergen, Norwegen                             |
| 63. | Tilo Weber                       | Prof. Dr.              | Technische Universität in Liberec, Tschechische Republik |
| 64. | Anna Wiącek                      | M.A.                   | Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Polen                |
| 65. | Karolina Wieserová               | M.A.                   | Paris Lodron Universität Salzburg, Österreich            |
| 66. | Joanna Woźniak                   | Dr.                    | Adam-Mickiewicz-Universität Poznań, Polen                |
| 67. | Nurkesch Zhumanbekova            | Prof. Dr.              | Eurasische Nationale L. Gumiljov Universität, Kasachstan |